



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Análisis de la manifestación de la traducción del español al inglés de los
referentes culturales en la obra Tradiciones peruanas, 2017

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

ANNA FRANCCESCA JIMÉNEZ CJUMO

ASESORES:

DRA. MARIA DEL CARMEN LLONTOP CASTILLO

MGTR. JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO

LIC. SALLY BRIGITE ANCHANTE TERÁN

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2017

PÁGINA DEL JURADO

MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES
PRESIDENTE

MGTR. ROSSANA MEZARINA CASTAÑEDA
SECRETARIA

MGTR. FERNANDO CAMILO MALDONADO ALEGRE
VOCAL

DEDICATORIA:

A mis hermosos padres que a diario me enseñan a nunca rendirme.

AGRADECIMIENTO:

Mi agradecimiento va dirigido a mis asesores temáticos, metodológicos, por su paciencia y conocimientos compartidos. A las personas especiales que me impulsaron a ser constante en el desarrollo del presente trabajo de investigación, por brindarme lo mejor de sí y así poder dar lo mejor de mí, y sobre todo a Dios.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Anna Franccesca Jiménez Cjumo, con DNI N° 48485581, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de junio de 2017.



Anna Franccesca Jiménez Cjumo

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Análisis de la manifestación de la traducción del español al inglés de los referentes culturales en la obra Tradiciones peruanas, 2017”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Anna Franccesca Jiménez Cjumo

ÍNDICE

Contenido

PÁGINA DEL JURADO	ii
DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTO	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD.....	v
PRESENTACIÓN	vi
ÍNDICE.....	vii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Realidad Problemática.....	1
1.2 Trabajos previos	3
1.3 Teorías relacionadas al tema	6
1.3.1 Traducción.....	6
1.3.2 Tipos de Traducción.....	7
1.3.3 Textos literarios	9
1.3.4 Cultura.....	9
1.3.5 Estrategias de traducción.....	11
1.3.6 Referentes culturales	15
1.3.7 Clasificación de referentes culturales propuesta por Paula Igareda	17
1.3.8 Tradiciones Peruanas.....	26
1.4 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA.....	28
1.4.1 PROBLEMA GENERAL.....	28
1.4.2 PROBLEMAS ESPECÍFICOS.....	28
1.5 JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN	28
1.6 HIPÓTESIS	30
1.7 OBJETIVOS	30

II. MÉTODO	31
2.1 DISEÑO DE INVESTIGACIÓN	30
2.2 CATEGORÍAS Y OPERACIONALIZACIÓN	35
2.3 UNIDAD DE ANÁLISIS	34
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	34
2.5 Métodos de análisis de datos	35
2.6 Aspectos éticos	38
IV. REFERENCIAS.....	52
ANEXOS	

RESUMEN

La presente tesis titulada «Análisis de la manifestación de la traducción del español al inglés de los referentes culturales en la obra Tradiciones peruanas, 2017» tiene como objetivo principal analizar cómo se manifiesta la traducción del español al inglés de los referentes culturales en la obra Tradiciones peruanas. De acuerdo a la metodología, este trabajo es de enfoque cualitativo, diseño fenomenográfico, aplicado. Los objetos de estudio fueron la tercera y cuarta serie de la obra Tradiciones peruanas de Ricardo Palma. Para poder realizar el análisis se utilizó una ficha de análisis y se realizaron entrevistas a expertos. El resultado de la presente tesis indica que existen tres tipos de referentes culturales más frecuentes y estos son historia, aspectos culturales, lingüísticos y de humor, y ecología; estos se manifiestan a través de fechas importantes, personajes históricos, frases hechas, lugares representativos del Perú, etc. Por otro lado, la estrategia que predomina en el análisis es la extranjerización. Se concluye que al ser un texto donde refleja la cultura del Perú la estrategia más apropiada es la extranjerización ya que busca mantener la carga cultural de la lengua origen.

PALABRAS CLAVES: referentes culturales, estrategias de traducción, Tradiciones peruanas.

ABSTRACT

This present thesis entitled “Analysis of the appearance of the translation from Spanish into English about cultural references in the Peruvian traditions novel, 2017” has as main objective to analyze how the translation from Spanish into English of cultural references appear in Peruvian Traditions novel. According to the methodology, this research is qualitative, phenomenographic and applied. The object of this research was the third and fourth serie of Peruvian traditions novel by Ricardo Palma. To carry out this research, an analysis datasheet was used and some experts in the field were interviewed. The result of this thesis showed that there are three more frequent cultural references of historic, cultural, linguistic and humor aspects, and ecology; and they are important dates, historic characters, sayings, representative places of Peru, etc. On the other hand, the foreignization is the most common strategy found in this analysis. To conclude, the most appropriate strategy is the foreignization because it seeks to maintain the cultural load of the source language in this type of text which performs Peruvian culture.

KEY WORDS: cultural references, translation strategies, Peruvian traditions.

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad Problemática

El presente proyecto de investigación titulado «Análisis de la manifestación de la traducción del español al inglés de los referentes culturales en la obra Tradiciones Peruanas, 2017» forma parte de los estudios del área de Traducción, específicamente, la traducción de referentes culturales en textos literarios peruanos. Los referentes culturales son elementos que poseen una carga cultural de una sociedad determinada refiriéndose a las cualidades propias de su entorno, que el traductor debe tener en cuenta al momento de realizar su labor.

Este estudio responde a una problemática que se origina en la necesidad de conocer las características en una traducción al inglés de una obra peruana clásica, para saber si en este texto hubo ganancias o pérdidas de sentido, al momento del trasvase lingüístico de estos elementos culturales peruanos. Esta problemática se evidencia a través de las siguientes debilidades: los referentes culturales, al mostrarse como un desafío traductor, representan un obstáculo ya que, generalmente, son términos complicados de traducir puesto que, si no compensa con el equivalente adecuado puede dar un significado totalmente distinto en el idioma meta. Así mismo, se desconoce si la traducción al inglés realizada por la traductora Helen Lane, quién fue una traductora muy reconocida en el ámbito de la traducción literaria por sus famosas traducciones de conocidos autores, tuvo pérdidas o ganancias de sentido.

Las debilidades mencionadas generan una serie de amenazas debido a que si no se analiza la traducción de la obra Tradiciones peruanas no sabremos si la versión en inglés mantuvo la carga cultural que el autor del texto original planteó. Al tratarse de una obra que se basa en mostrar las tradiciones del Perú y al tener que traducirse al inglés, involucra una serie de costumbres, formas de pensar, personajes, fechas y expresiones; es decir una cultura distinta, por ende es necesario saber si estas traducciones tuvieron el equivalente apropiado, ya que no

sabremos si la autora que tradujo esta obra está proyectando el mismo significado o cambiando la realidad de una sociedad por otra distinta.

Después de haber observado las debilidades y amenazas se llevó a cabo el siguiente pronóstico: si no se realiza el análisis de la traducción del español al inglés de los referentes culturales en la obra Tradiciones peruanas 2017, no sabremos si este trabajo es una traducción monofuncional. Esto quiere decir si hay una equidad del mensaje, por un lado, si se conserva la misma intención que pretende dar el escritor y por el otro si es que en su análisis se evidencia que los referentes culturales peruanos no han sido traducidos con el término o expresión idónea al inglés, considerando que va dirigido a un público anglosajón interesado en conocer nuestra cultura a través de esta obra, entonces, se evidenciaría a través del análisis que la traducción de “Tradiciones peruanas” estaría afectando a la difusión de la cultura y costumbres peruanas de manera correcta en el extranjero.

Desde otro punto de vista se debe considerar que no todo es perjudicial ya que también se hallan considerables fortalezas al realizar el presente trabajo. Se cuenta con antecedentes sobre el tema a nivel nacional e internacional donde se analizan las traducciones de otros textos y obras literarias. Así mismo, esta investigación visibiliza el problema en libros con demasiado contenido cultural como las costumbres, la manera de escribir del autor y el tiempo que se menciona en la obra elegida. Además, el corpus a analizar fue de fácil acceso para la investigadora siendo de gran ayuda para poder llevar a cabo este proyecto de investigación.

Este estudio también presenta diversas oportunidades considerando que se analizarán los elementos culturales peruanos ya que existen pocos análisis en libros de literatura peruana que cuenten con estas características, puesto que, para algunos profesionales es un reto muy grande traducirlos al inglés u otro idioma debido a la complejidad de los términos que exponen dichos textos haciendo ardua su comprensión y por ende su traducción. Por tal motivo, dará un favorable aporte para la traducción de referentes culturales. De esta forma también puede servir como un posible antecedente para futuros investigadores que quieran explorar en este

mismo tema, teniendo en cuenta que vivimos en un mundo con mucha diversidad cultural donde cada vez más van apareciendo y/o desapareciendo algunos de estos términos culturales. Finalmente, la Escuela de Idiomas y diversas instituciones donde enseñan la carrera de Traducción e Interpretación fomentan durante todo el año diferentes exposiciones como charlas, simposios y talleres con distintos profesionales especializados en el tema a fin de compartir experiencias, intercambiar conocimientos y de tal manera poder mejorar con nuestra labor como profesionales. Por dicha razón, este trabajo puede ser expuesto dentro de estos conversatorios para profundizar y mejorar conocimientos sobre los referentes culturales.

A partir de estas fortalezas y oportunidades se desea controlar el pronóstico citado anteriormente y poder analizar la traducción del español al inglés de los referentes culturales en la obra Tradiciones Peruanas 2017. Con los resultados que se obtengan se podrá conocer si la obra en el texto meta reflejó con la misma intención que el autor planteó los referentes culturales peruanos en el extranjero.

1.2 Trabajos previos

Este proyecto de investigación tomó como referencia diversas tesis nacionales e internacionales. A continuación se presentan las tesis nacionales que dieron más aporte a este trabajo:

Pozo (2015) en su tesis de licenciatura denominada «Tipos de culturemas presentes en la Traducción de Folletos y Páginas Web Turísticas del español al inglés, 2015» tuvo como objetivo principal reconocer y analizar los tipos de culturemas que se encuentran en la traducción de dichos informes turísticos. Para llevar a cabo este objetivo la investigadora se basó en la clasificación de culturemas propuesta por Molina. La metodología empleada presentó que este tipo de investigación fue aplicada, tuvo un enfoque cualitativo, empleó el método inductivo y su diseño fue transeccional descriptivo. Como muestra se identificaron y se analizaron 100 tipos de culturemas dentro de ocho folletos turísticos de PromPerú y dos páginas web turísticas del Portal oficial de promoción de turismo del Perú y

Limatours. En dicho trabajo se utilizaron fichas de análisis como instrumento. Se obtuvo como resultado que los tipos de culturemas que han sido identificados y después analizados son de tipo patrimonio cultural que ocuparon el primer lugar, el segundo lugar lo ocuparon los de tipo medio natural y, el tercer lugar, de tipo cultura social. No estuvo presente el tipo de culturema denominado Cultura lingüística ya que contiene información sobre metáforas, frases hechas e insultos y estos términos no se encontraron en dichos folletos. Se concluye que la traducción de elementos culturales supone tener un significativo conocimiento del texto origen y cultura, la cual será traducida, es por ello que, el análisis realizado por la investigadora indica que cada categoría tuvo cierto grado de dificultad. Finalmente, ciertos culturemas traducidos presentes en dichos textos muestran errores de traducción como falso sentido, sin sentido y contrasentido, haciendo difícil la comprensión de estos.

A continuación se presentan las tesis internacionales que se emplearon como antecedentes para esta investigación:

Monedero (2015) en su tesis de licenciatura denominada «Análisis de los aspectos culturales en la traducción al español del cuento Bartleby, The Scrivener» cuyo objetivo principal fue desarrollar un estudio comparativo entre la traducción y la versión original del cuento Bartleby, The Scrivener, y de tal forma poder identificar, analizar y categorizar los aspectos culturales junto con los problemas de traducción. La investigadora adapta la propuesta de la traductora Paula Igareda para enfocarse solo en la categoría realizada por Newmark, es así, que se efectúa esta investigación. Dentro de la metodología, éste es de enfoque cualitativo, aquí se analizaron las 29 páginas del cuento Bartelby, The Scrivener que forma parte de la serie de cuentos The Piazza tales and other prose pieces, para su categorización se realizaron tablas. Dentro de las cinco categorías encontradas, los resultados demuestran que se hallaron 118 elementos culturales, pero estos elementos culturales solo se hallaron en cultura material, organización social, política y administrativa, y gestos y hábitos; dejando de lado a ecología y cultura social. Dentro de la conclusión podemos decir que las estrategias de traducción más empleadas

fueron la traducción directa y la traducción reconocida. La investigación señala que la traductora se aleja de los términos traducidos cambiando el sentido del autor.

Severino (2014) en su tesis de magister nombrada «La traducción de culturemas en la novela Mr. Dynamite, de Meredith Brosnan» tiene como objetivo clasificar los culturemas del texto original según su carga semántico-cultural y establecer las estrategias más adecuadas para su efectividad. Con respecto a la metodología, esta pesquisa es de enfoque cualitativo ya que se analizaron los culturemas de las primeras 80 páginas del corpus, es decir un total de 110 culturemas, categorizándolos a través de tablas y fichas. De tal forma, los resultados manifiestan que según el análisis del traductor se lograron clasificar los culturemas de la obra, se observó que la estrategia de la extranjerización fue la más empleada y que se utilizó la técnica de la trasposición clasificados en el nivel extralingüístico y nivel intralingüístico. En conclusión, los resultados demuestran que se mantuvo la carga semántico-cultural dentro del texto origen hacia el texto meta para el público que pertenece a otra cultura.

Mercadal (2012) en su tesis de maestría denominada «La traducción de los elementos culturales: El caso de la traducción de la novela Toda una vida de Martha Cerda» desarrolló diversos objetivos dentro de los cuales destacan: analizar la traducción de los elementos culturales, identificarlos y categorizarlos, para así poder identificar si la traductora empleó la estrategia de la domesticación o la extranjerización. Respecto a la metodología, la investigación tiene un enfoque cualitativo; la unidad de análisis es el corpus de la novela mexicana Toda una vida y los instrumentos utilizados fueron fichas de análisis, a través de la elaboración de tablas. Los resultados señalan que las categorías con más referentes culturales dentro de la novela fueron de tipo historia, universo social y cultura material. En conclusión, fueron 3 los tipos de referentes culturales más resaltantes y a su vez el investigador encontró en su análisis que la estrategia de traducción más empleada dentro de este trabajo fue la extranjerización haciendo que este sea fiel a la cultura origen.

González (2012) cuya tesis doctoral denominada «Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico» tuvo por objetivo realizar una clasificación de elementos culturales dentro de distintos campos semánticos en los textos turísticos y de tal forma reconocer las técnicas de traducción más empleadas dentro de la traducción. La metodología utilizada fue una investigación práctica, dentro del método inductivo y descriptivo con enfoque cualitativo, en dicho trabajo se utilizaron cinco guías de Lonely Planet donde se extrajeron 713 culturemas y se crearon fichas de trabajo para poder clasificarlos. Los resultados indicaron que se clasificaron en 3 tipos de culturemas y las técnicas más utilizadas fueron préstamo, seguida de la técnica de la amplificación. Se concluyó que se contemplan tres tipos de culturemas según su complejidad, el primero fue los de tipo opaco, los semi-transparentes y los universales, y que la técnica de la amplificación fue la más utilizada.

1.3 Teorías relacionadas al tema

A continuación, se muestran las bases teóricas que servirán para analizar los referentes culturales en el presente proyecto de tesis, así como otros conceptos complementarios.

1.3.1 Traducción

Para nadie es un secreto que la traducción ha jugado un rol muy importante para la humanidad ya que ha facilitado desde tiempos inmemorables la comunicación entre las personas, sobre todo desde épocas en donde no se sabía que esta era una profesión de suma importancia.

Antes de abordar los conceptos referente a cultura primero queremos mencionar algunos aspectos sobre traducción, lo primero que debemos saber es que Amador (2007) señala que una traducción se basa en trasladar a la lengua meta, el término más preciso y adecuado dentro de la lengua origen. Esto quiere decir que el traductor, como profesional, su labor es de mucha importancia debido a que es un

mediador entre dos culturas distintas haciendo que el texto que va a transmitir entre ambas sea equitativo semánticamente.

Por otro lado, existen dos tipos de traducción de acuerdo a dónde va dirigido el texto meta, es por ello que cuando hablamos de direccionalidad nos referimos a la traducción directa e inversa. Debido a que el análisis de este proyecto de investigación se centra en un análisis del español al inglés, nos enfocaremos en la traducción inversa, la que definiremos a continuación.

1.3.1.1 Traducción inversa

Cuando hablamos de direccionalidad dentro de la traducción podemos asegurar que Hurtado (2001) manifiesta que esta traducción se realiza hacia una lengua impropia y que el procedimiento de poder expresar de nuevo el mensaje tiende a ser obstaculizado por la carencia de «recursos». De este modo, esta dirección de traducción, por lo general, presenta un considerable desafío para el traductor ya que cuando no se traduce hacia su lengua materna, podría presentar una desventaja debido a que no se encuentra familiarizado con la terminología y o quizás al contexto de la lengua extranjera a la que se debe traducir.

Dentro de la traducción también podemos decir que se clasifican según el ámbito para el cual vaya dirigido el texto, es por ello que exponemos al mismo autor con los tipos de traducción más resaltantes.

1.3.2 Tipos de traducción

Desde el ámbito socio profesional Hurtado (2001) señala que los tipos de traducción son los siguientes: la traducción jurídica, religiosa, técnica, económica, literaria, publicitaria, periodística, administrativa, la interpretación de tribunales, la interpretación social y la interpretación de conferencias. Según lo señalado, el tipo en el que nos enfocaremos es la traducción literaria ya que en el presente trabajo solo se enfocará en el análisis de los referentes culturales dentro una obra literaria peruana «Tradiciones Peruanas».

1.3.2.1 Traducción literaria

Al referirnos sobre la traducción literaria, sabemos que esta comprende un conjunto de características que a diferencia de otro tipo de traducciones esta suele ser compleja por la carga semántica, la carga estilística y la carga sintáctica, es por ello que Hurtado (2001) indica que las principales características dentro de la traducción literaria comprenden exceso de estética, expresiones del mismo autor, relaciones en la sociedad y cultura de la lengua origen, y la diacronía en sus textos. Se busca hacer hincapié en que este tipo de texto siempre va a estar guiado por el estilo y los recursos que dispone el autor a explicar dentro de su obra o novela, y generalmente va a estar relacionado a su entorno social.

Por otro lado, la traducción literaria para Hurtado (2001) podría tener diversos propósitos según el tipo de literatura, el tipo de traducción que se desea realizar y el público a quién va dirigido el encargo donde distintos métodos como la «traducción comentada», «adaptación», «versión libre», etc. son utilizados. Y en efecto, al realizar una traducción literaria el trabajo del traductor debe estar sujeto al propósito que desea alcanzar, para ello el profesional debe amoldar su selección lexical, estilística, etc. según el público receptor a quien está dirigido su trabajo.

Y cuando hablamos de traducción dentro de obras, cuentos y libros decimos que «"Literatura traducida" designa un grupo de textos que se estructura y funciona como un sistema cultural coherente en el interior de la cultura de llegada» (González, 2011, p. 35) Es decir, los textos literarios se caracterizan porque dentro de estos se sitúan componentes culturales que son parte de una sociedad determinada que al momento de la traslación de términos, estos serán transmitidos con la misma equivalencia al público receptor, de esa forma ellos tendrán una mejor comprensión y no se verá reflejado como una traducción sino como el mismo ejemplar que el autor desarrolló.

1.3.3 Textos literarios

Hurtado (2001) indica que en cuestión al ámbito literario, estos textos se encuentran directamente ligados a la cultura y tradición de la lengua de partida, es por ello, que siempre muestran diversos elementos culturales. Por tal motivo, al querer realizar este proyecto, se eligió una obra literaria ya que en ella se puede localizar una cantidad significativa de estos términos y dicho sea de paso, conocer a cerca de su cultura.

Según lo indicado por Hurtado (2001) dichos textos se identifican por un gran estilo, destacando los «recursos literarios» que pretenden complacer a los lectores a través de su estética y sus emociones, por ello, estos textos juegan un gran papel en el mundo realista y fantasioso. Con las siguientes características, podemos decir que el autor proyecta a través de sus escritos, ciertos hechos ficticios y reales resaltando la belleza lexical del texto.

Al englobar ambos conceptos podemos decir que este tipo de texto suele ser rico en elementos culturales ya que el autor siempre trata de adherirse al entorno en el que habita, es por ello que cuando se traduce un documento como esta clase, el traductor debe buscar los términos precisos para adecuar su traducción al público meta y para que exista una equivalencia entre ambas lenguas.

1.3.4 Cultura

Cultura es un término muy general porque enfoca una serie de factores como identidad, pensamientos, maneras de vivir, etc., es por ello que Sarasola (2003) manifiesta el término cultura como un conjunto de personas que experimentan las mismas vivencias en el lugar que los rodea, en consecuencia a ello los hace tener una misma perspectiva de su entorno. Lo que se pretende resaltar con este concepto es que las personas que viven en un mismo ambiente van teniendo la misma forma de ver las cosas debido al mismo estilo de vida, es por ello que todo lo que existe dentro de su entorno ya forma parte de su identidad y es cómo una persona se reconoce frente a los demás.

« [...] En las ciencias humanas se entiende que cultura es la comunidad que interpreta de forma acordada una serie de recursos simbólicos, de modo que una cultura es una comunidad interpretativa. [...] » (Villalba, 2006, pág. 113), y cada individuo se encuentra muy influenciado por las características de las personas, objetos y situaciones que forman parte de su ambiente social, estableciéndose así, como un modo de vida.

Un grupo de personas que forman parte de una misma población siempre se diferencian de otros por sus rasgos característicos y formas de vivir, es por ello que, al hablar de cultura, Eagleton (2001) indica que cultura es la agrupación de valores, hábitos, formas de pensar y costumbres que componen la manera vivencial de una comunidad específica, donde dichas características forman parte de su identidad y rasgos propios que a su vez los definen.

Hemos explicado unos cuantos conceptos sobre cultura ya que este término está directamente ligado a referentes culturales, pero antes de adentrarnos más en este tema tenemos que explicar cómo se relacionan la traducción y la cultura dentro de este trabajo de investigación.

1.3.4.1 Traducción en la cultura

Muchos traductores están de acuerdo en que trasvasar una cultura a otra es una tarea muy difícil ya que no siempre cuentan con el mismo equivalente al hacer la traslación al texto meta (TM), esto se debe a que cada grupo social en el mundo es totalmente diferente por el hecho de tener distintos aspectos históricos, sociales y culturales que lo caracterizan.

Avendaño (2000) indica que traducir dentro de la cultura implica tener la habilidad de interpretar y descodificar el mensaje para que pueda ser transmitido con términos más familiares en la comprensión. Lo que trata de resaltar el autor con esta información es que el traductor debe tener cierta habilidad para traducir con una equivalencia que pueda compensar el mensaje.

Y aunque suene difícil, el querer traducir estos términos denominados culturemas o referentes culturales, queremos demostrar que existen dos formas en las que un traductor puede guiarse para hacer este transvase lingüístico. Es por ello que existen diversas estrategias o maneras de traducir dependiendo de la intención del autor y, de la misma forma en cómo lo plantee el traductor, por ende, esto servirá para saber si es una traducción monofuncional es decir, si contiene la misma carga semántica y equivalencia.

1.3.5 Estrategias de traducción

Así como lo señala la Real Academia Española [RAE] (2016) una estrategia «es un proceso regulable, conjunto de las reglas que aseguran una decisión óptima en cada momento», es decir la manera en cómo se va a llevar a cabo una situación, a diferencia de procedimiento que actúa frente a «segmentos textuales», o como lo indica Newmark (1992) frente a «unidades lingüísticas más pequeñas», esto quiere decir, que ambos tienen enfoques distintos al momento de utilizarse.

Reque (2002) establece que «estrategias de traducción» son el rumbo global en que se apoyará el traductor al momento de traducir el texto origen (TO) al texto meta (TM) y de esta forma el profesional puede localizarlo como «exotizador» y «naturalizador». Con el primer término empleado por la autora, ella hace referencia a realizar una traducción en donde se adopte la forma del TO, ya sea añadiendo los elementos lingüísticos y referentes culturales del texto origen. Por otro lado, el término «naturalizador» nos indica la forma de adoptar las características culturales del TO y poder transmitir las como propias en el TM.

Dentro de la traducción nos referimos a la habilidad que utiliza el traductor para trasladar el TO al TM y de acuerdo a ello percibir si mantiene la misma carga semántica. Es muy importante en nuestro proyecto determinar qué tipo de estrategia utilizó Helen Lane puesto que ella realizó la traducción de una obra muy representativa del Perú, “Tradiciones Peruanas”, donde se puede encontrar una

cantidad significativa de referentes culturales pero que no necesariamente está manteniendo estos términos culturales.

Por tal motivo, queremos mencionar que existen otros diversos tipos de estrategias en la traducción de referentes culturales según diversos autores, tal tenemos el caso de Agost (1999) quién plantea cuatro estrategias que son la «adaptación cultural», «la traducción explicativa», «la supresión de los elementos problemáticos» y «la no traducción». Así como él, existen otros autores que presentan diversas formas de llevar a cabo este proceso, es por ello que exponemos el trabajo de Venuti (1995) con la estrategia de la domesticación y la extranjerización, aquellos tipos de estrategias que más sobresalen y que han sido utilizados con más frecuencia cuando nos referimos a traducción dentro de cultura ya que para dicho autor solo existen estas dos formas de llevar a cabo este procedimiento de traducción con cuantioso contenido semántico cultural.

1.3.5.1 Estrategia de domesticación

Cuando hablamos de estrategias de traducción, podemos mencionar a Venuti quién introdujo dos tipos de estrategias dentro de la traducción, especialmente al hablar de cultura, éste se basó en lo que sostuvo Friedrich Schleiermacher, quién dice que el traductor solo debe tener dos formas de llevar a cabo su trabajo, ya sea haciendo que el lector se sienta en casa y la otra donde el lector se sienta en lugar ajeno al suyo.

Venuti (1995) sostiene que la estrategia de domesticación es «an ethnocentric reduction of foreign text to target-language cultural values, bringing the author back home» (p.20), una disminución etnocéntrica de un texto extranjero hacia el valor cultural de la lengua meta, trasladando al autor de regreso a casa [traducido por la autora]. Con esta idea Venuti nos explica que esta forma de llevar a cabo la traducción supone que el receptor se vea familiarizado con elementos que ya conoce y le resulte cómodo.

Moncada (2014) afirma que el término domesticación procura mantener la versión origen para que el receptor se amolde a la versión meta sin perderse en los nuevos términos que se desconocen, ni en el ámbito literario ni social.

Con esta definición podemos entender que esta estrategia se acuña al TM pues de cierta forma hace que el lector se sienta más relacionado con la forma de ver los aspectos culturales de su mismo entorno. Esta estrategia puede ser muy empleada al traducir cuentos o novelas juveniles, debido a que la comprensión es más fácil porque sus elementos culturales se encuentran «domesticados» dentro de su entorno y están enfocados en la comprensión del texto.

Por ende, esta estrategia hace que la traducción de la cultura se pierda en su totalidad ya que todo el contexto cambia para que el receptor esté habituado dentro de ese contexto, esto quiere decir que el traductor se olvida de los referentes culturales propios del TO.

Ejemplo:

TO = Jack and the beanstalk **TM** = Juan y las habichuelas mágicas

En este caso se recurrió a la estrategia de la domesticación porque se utilizó «Juan» para reemplazar a «Jack» ya que Juan es un nombre muy popular para los hispanoamericanos, en cambio, Jack no tiene la misma intención en el lector, salvo que vaya dirigido a anglohablantes, esto puede generar cierta desventaja para el lector en caso de que se refiera a un chico que nació en Inglaterra, y no a uno de Latinoamérica.

1.3.5.2 Estrategia de extranjerización

No obstante, Duro (2001) afirma que este tipo de estrategia se basa en aquella táctica de traducción, donde la función más importante es transmitir todas esas características propias de una cultura que son fundamentales e importantes en la lengua origen. Viéndolo desde otra perspectiva, la «extranjerización» transmite

todos los elementos culturales del texto origen y como no están asociadas al entorno del receptor resultará de carácter “extraño” para el destinatario.

Por otro lado, el mismo Venuti (1995) expone que «foreignizing translation is not a transparent representation of an essence that resides in the foreign text and is valuable itself, but a strategic construction whose value is contingent on the current target-language situation» (p.20). La estrategia de la extranjerización no solo representa de forma evidente la esencia que se encuentra en el texto extranjero y valioso, sino también es una construcción estratégica cuyo valor es contingente en la actual situación actual de la lengua meta [traducido por la autora]. Por su parte, el autor señala que trata de trasladar todos esos elementos extranjerizantes para que el texto no pierda la carga cultural que posee sin importar que éste no se comprenda por no conocer dichos términos.

1.3.6 Referentes culturales

Cuando queremos hablar sobre referentes culturales, de una u otra forma, esta palabra va a estar relacionada con otros términos como «culturema», «realia» o «elemento cultural», etc. donde dichas expresiones tienen relativamente la misma significación pero están denominadas así porque están presentadas por diversos autores..

Hablando en términos generales, según la RAE, si desglosamos este término, un referente es «un término modelo de referencia», y por otro lado, cultura «es un conjunto de formas de vivir y a su vez, de costumbres [...] » es por ello que los referentes culturales son las palabras o expresiones referenciales dentro de una comunidad.

Desde otra perspectiva, Santa María (citado en Igareda, 2011) menciona que los referentes culturales son [...] los objetos y eventos creados dentro de una cultura determinada con un capital cultural distintivo, intrínseco en el conjunto de la sociedad, capaz de modificar el valor expresivo que se otorga a los individuos que

están relacionados al mismo. Es decir, que estos elementos culturales están ligados al entorno social de una sociedad siendo así, muy representativos para las personas que conviven dentro de la misma ambiente social.

Por su parte, cuando mencionamos el término denominado culturema, que está ligado a referentes culturales, pues Molina (2001) nos dice que es el tipo verbal que tiene una carga cultural determinada, y cuando este es traducido a la cultura meta puede causar «transparencia nula» y/o distinto concepto a la original.

Hurtado (2001) mencionó a Veemer y Nord sobre culturema dando el siguiente concepto:

Sirve para referirnos a los elementos culturales característicos de una cultura presente en un texto y que, por su especificidad, pueden provocar problemas de traducción. Esos elementos culturales, que pueden aparecer marcados en un texto de modo más o menos explícitos, son, como hemos visto, de diversa índole: relacionados con la ecología, lo material, lo social, lo religioso, lo paralingüístico, etc. (p.611)

A su vez, el término realia acuñado por Vlahov y Florin (citado en Duro, 2001) nombran a este tipo de término para referirse a los referentes textuales que expresan importancia históricamente.

Con la definición de estos tres términos podemos señalar que son las características propias de una comunidad, pues está relacionado con la forma de hablar, de vestir o de expresarse con los demás de acuerdo a su estilo de vida, es por ello que a este tipo de elementos podemos denominarlos referentes culturales.

1.3.6.1 Tipos de referentes culturales

A su vez, existen muchos tipos de referentes culturales y diversos autores han hecho su propia clasificación, el primer lugar tenemos a Vlahov y Florin (citado en Duro, 2001) quienes [...] denominan en cuatro aspectos como geografía y etnográfica, folclor y mitología, elementos cotidianos y social e históricos. Por su

parte, también citamos a Newmark (1988) quien divide los tipos de referentes culturales en cultura social, cultura material, ecología organizaciones, conceptos, costumbres, gestos, actividades y hábitos.

Por otro lado, tenemos la clasificación Moreno que presenta Igareda (2011) donde podemos encontrar elementos culturales en la medición de objetos, los tipos de alimentos, los nombres propios y el tipo de monedas.

Y dentro de la clasificación de Schwarz (2003) podemos hallar las localidades y referencias geográficas, las monedas, las palabras anticuadas, los gestos, el lenguaje corriente, las blasfemias y las palabrotas, los proverbios, las expresiones hechas y los tabús.

Con dichos autores mencionados daremos pase a la clasificación que realizó la investigadora Igareda, para analizar los referentes culturales haciendo hincapié en que se tomará como prioridad los elementos culturales encontrados dentro de textos literarios.

1.3.7 Clasificación de referentes culturales propuesta por Paula Igareda

Según las clasificaciones observadas en el punto anterior, se eligió la categoría propuesta por la investigadora Paula Igareda ya que dentro de esa clasificación de referentes culturales se encuentran los autores que están realizando su tipo de categoría enfocado en los referentes culturales más encontrados al traducir textos literarios, por dicha razón, la autora optó por quitar y/o aumentar algunos y de esta manera solo se pueda centrar en aquellas que nos sirvan en analizar los referentes culturales en la traducción literaria.

Por tal motivo, en base a la clasificación de otros autores, la investigadora Igareda (2011, p.19-21) los clasifica de la siguiente manera:

Ecología	Geografía/topografía	Montañas, ríos, mares
	Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	Ser humano	Descripciones físicas, partes/acciones del cuerpo
Historia	Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	Acontecimientos	Revoluciones, fechas y guerras
	Personalidades	Autores, políticos, reyes/reinas(reales o ficticios)
	Conflictos históricos	
	Mitos, leyendas, héroes	
	Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	Historia de la religión	
Estructura social	Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos.
	Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	Familia	
	Amistades	
	Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	Religiones “oficiales” o preponderantes	
Instituciones culturales	Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	Cultura religiosa, creencias, tabús, etc	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias

		(populares) y pensamientos, etc.
	Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
Universo Social	Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	Transporte	Vehículos, medios de transporte
	Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	Nombres propios	Alias, nombres de personas
	Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Slang, coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabras, blasfemias, nombres con significado adicional
	Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	Costumbres	
	Organización del tiempo	
Cultura Material	Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	Monedas, medidas	
	Medicina	Drogas y similares
	Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar/interrumpir

		el diálogo, modalización del enunciado; intensificación, intensificadores; atenuadores, deixis, interjecciones
Aspectos lingüísticos culturales y humor	Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones
	Expresiones propias de determinados países	asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	Humor	

A continuación se mencionará los respectivos conceptos que se encuentran dentro del recuadro y para asuntos de esta investigación, la autora de este proyecto de investigación los denominará como aspectos y subaspectos:

- Ecología es la rama que estudia los seres vivos y la relación entre ellos mismos con el medio ambiente que los rodea, por otro lado Newmark (1988, p.96) señala que la ecología son «geographical features can be distinguished from other cultural terms in that they are value-free, politically and commercially». Las características geográficas pueden ser distinguidas de otros términos culturales en aquellas que no tienen valores de forma política y comercial, y dentro de este aspecto se clasifican los siguientes subaspectos:
 - Geografía según Aguilar (2004) es la rama que estudia la fenomenología geográfica de los suelos y su relación con el hombre, dentro de este subaspecto podemos encontrar las montañas, lagunas, ríos, mares, riachuelos etc.
 - Zuñiga y Crespo (2010) manifiestan que meteorología es la rama que estudia el ambiente y fenómenos meteorológicos, etc, para dicho concepto

señalamos como ejemplo el tiempo, el clima, la temperatura, el color, la luz, etc.

- Biología: Gama (2004) manifiesta que es la ciencia de la vida dedicada a estudiar los seres vivos y todo relacionado a ellos, tales como la flora, fauna, la relación con los animales, etc.
 - Ser humano: según la RAE (2016) establece que este término empleado es «perteneciente o relativo a hombre» dentro de este subaspecto podemos encontrar descripciones físicas del cuerpo.
- A cerca de historia, la RAE (2016) explica que es «la disciplina que estudia y narra cronológicamente acontecimientos del pasado», de la misma forma nos dice que es la agrupación de los sucesos en los diferentes ámbitos de una comunidad específica. Los subaspectos que podemos encontrar aquí son:
 - Edificios históricos: La RAE (2016) señala que edificio es una «construcción estable, hecha con materiales resistentes» y por otro lado historia siendo la rama que estudia los hechos pasados hacen alusión a las edificaciones que tienen gran importancia dentro de la historia Ej.: monumentos, las plazas importantes, castillos, puentes, ruinas, huacas etc.
 - Acontecimientos: dentro de este subaspecto se refiere a un hecho que tuvo gran importancia ya sea dentro de un contexto o historia, es decir las importantes situaciones como las revoluciones, las batallas, fechas, guerras, etc.
 - Personalidades: refiriéndose a individuos que tienen gran importancia dentro de su entorno social como famosos autores, destacados políticos, reyes/reinas, etc.
 - Conflictos históricos: haciendo alusión a incidentes dentro de la historia Ej.: guerras, batallas, etc.

- Mitos, leyendas, héroes: mito es una historia que cae en la realidad o fantasía, a su vez la RAE (2016) refiere a leyenda como un «narración de sucesos fantásticos que se transmite por tradición» y por último héroe muestra señala a una «persona ilustre y famosa por sus hazañas o virtudes».
 - Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro): está relacionado a la historia dentro de países que forman América Latina, los nativos, los colonizadores, virreinos, etc.
 - Historia de la religión: los hechos o sucesos que forman parte dentro de la trayectoria de la religión.
- Al referirnos sobre estructura social debemos saber que estructura de acuerdo a la RAE (2016) indica las distintas partes que forman parte de un conjunto, y a social como lo «perteneciente o relativo a la sociedad», entonces podemos decir que al resaltar este subaspecto conduce al orden jerárquico dentro de un grupo social, en este caso, un conjunto de personas. Aquí podemos mencionar:
 - Trabajo: la RAE (2016) se refiere a la «ocupación retribuida» donde la podemos encontrar en distintos ámbitos como Ej.: el comercio, la industria, la estructura de trabajos, empresas, cargos, etc.
 - Organización social: organización con respecto a la RAE (2016) señala que es una «sociedad organizada reglamentada a un grupo de normas con un fin en común» y con respecto a social se infiere que es lo «perteneciente o relativo a la sociedad» entonces se puede afirmar que este aspecto se trata sobre la forma en como las personas se disponen a trabajar por un bien en común es por eso que en podemos nombrar a estructura, estilos interactivos, etc. como ejemplos.
 - Política: según la RAE (2016) es el «disciplina, principio u opinión en relación al gobierno de los Estados» Ej.: cuerpos del estado, organizaciones sistema electoral etc...

- Familia: la RAE (2016) indica que es un «conjunto de personas vinculadas entre sí por lazos fuertes de amor ».
 - Amistades: referido al afecto compartido hacia otra persona de modo desinteresado.
 - Modelos sociales y figuras respetadas: dentro de ellos nos referimos a las personas que ocupen importantes cargos, profesiones, celebridades, personalidades, etc.
 - Religiones “oficiales” o preponderantes: este subaspecto está relacionado a las religiones que más predominan en un país o alrededor del mundo.
- Con respecto a instituciones culturales, la RAE menciona que el término institución es «un entidad que desempeña una función de interés pública y benéfica», al vincularlo con el término cultura alude a las «formas de vida, tradiciones, sabiduría y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época o grupo social », es por ello que podemos definirlo como establecimientos que promueven su cultura o identidad dentro de un grupo social o relacionado a su entorno, a continuación nombraremos los siguientes subaspectos:
 - Bellas artes: para entender este subaspecto, la RAE (2016) muestra el significado de arte como la «manifestación de la actividad humana mediante la cual se interpreta lo real y se plasma lo imaginado con recursos plásticos, lingüísticos o sonoros» es por ello que todo lo que se relaciona con arte forma parte de la belleza ya que esta es expresada de alguna forma por el hombre a través de su talento. Ej.: música, pintura, arquitectura, baile y artes plásticas.
 - Arte: infiere a la estética como una forme de expresar una habilidad ejemplos son Ej.: teatro, música, cine, literatura.

- Cultura religiosa, creencias, tabús: nos apoyamos en que una creencia es un «firme asentimiento y conformidad con algo» RAE (2016) y al hablar de religión y tabús nos referimos a edificios religiosos, rituales, festividades, formas de rezar, mitología, maneras de pensar, etc.
- Educación: de acuerdo a la RAE (2016) esto está definido como una «instrucción por medio de la acción docente» Ej.: el sistema educativo, planes educativos etc.
- Medios de comunicación: Boni (2008) indica a este subaspecto como «el conjunto de los medios de divulgación de la industria cultural» (p. 21), y podemos mencionar a la televisión, el internet, etc.
- Para el siguiente aspecto denominado universo social es importante saber que la RAE (2016) califica a universo como el «grupo de personas o elementos sometidas a un análisis estadístico» y el término social es «perteneciente o relativo a la sociedad», por lo tanto “Universo social” engloba todas las diferentes características que distinguen a una específica comunidad de otras.
 - Condiciones y hábitos sociales: se encuentra formado por grupos familiares y roles, organización de vínculos, valores morales, símbolos de estatus, etc., esta subcategoría hace referencia a situaciones sociales dentro de un estatus.
 - Geografía cultural: según este aspecto geografía cultural es la ciencia que estudia todos los elementos producidos por los que lo habitan, marcados por su particularidad, este hace referencia a Ej.: poblaciones, provincias, calles, países, etc.
 - Edificios: este aspecto supone las construcciones y edificaciones que se encuentran en un determinado ambiente.
 - Nombres propios: son los nombres de personas, animales o individuos.

- Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos: formas y maneras de hablar dentro de una comunidad.
 - Expresiones: según la RAE (2016) una expresión es una «palabra, locución o conjunto de palabras sujetas a alguna pauta» Ej.: emociones.
 - Costumbres: la RAE (2016) indica que es la «manera habitual de actuar o comportarse»
 - Organización de tiempo: la forma de disponer la durabilidad de una circunstancia.
- Al hablar de cultura material nos referimos al conjunto de elementos que se encuentran dentro o que son parte de una comunidad, región o pueblo ya que la RAE nos explica que material es el « conjunto de [...] herramientas u objetos de cualquier clase» y que cultura son las distintas maneras y tradiciones de vivir. De acuerdo a lo que establece Newmark en esta sección se encuentran los siguientes subaspectos:
 - Alimentación: este aspecto refiere a todos los elementos que son comestibles Ej.: comida, bebida, restauración (tabaco).
 - Indumentaria: según la RAE (2016) es la «vestimenta de una persona para adorno o abrigo de su cuerpo» Ej.: ropa, complementos, joyas, adornos.
 - Cosmética: la RAE (2016) evidencia que cosmética es el «arte de aplicar los productos cosméticos» Ej.: pinturas, cosméticos, perfumes.
 - Tiempo libre: momento de ocio que se utiliza para hacer cualquier clase de actividad deseada como Ej.: deportes, fiestas, celebraciones, etc.
 - Objetos materiales: este aspecto refiere a todo lo que se puede tocar y sentir. Ej.: objetos y cosas en general.
 - Tecnología: Ecured (2010) señala que es un «conjunto de conocimientos y habilidades con el objetivo de conseguir una solución

que permita resolver un problema determinado hasta el lograr satisfacer una necesidad en un ámbito concreto» Ej.: motores, objetos en general.

- Monedas, medidas: en primer lugar según la RAE (2016) moneda es el «instrumento aceptado como unidad de cuenta, medida de valor y medio de pago», en contraste, EcuRed (2010) menciona que medidas son las « las unidades que se emplean para medir longitudes, áreas o volúmenes de líquidos o áridos». Ej.: soles, dólares, medidas de longitud, etc.
 - Medicina: la RAE (2016) manifiesta que es el «grupo de conocimientos y técnicas puestas en práctica para cualquier tratamiento y prevención de enfermedad» Ej.: drogas y similares.
- La clasificación de aspectos lingüísticos, culturales y humor está relacionada a lo «perteneciente o relativo al lenguaje» según la RAE, es decir todos los aspectos que tienen que ver con la manera de un individuo al hablar y al expresarse.
 - Tiempos verbales, verbos determinados: el uso de los verbos y las maneras de entablar un diálogo Ej.: marcadores discursivos, formas de hablar y discursos, etc.
 - Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones
 - Elementos culturales: Ej.: proverbios, expresiones fijas que se hayan utilizado en otras épocas pero que contienen gran carga cultural.
 - Expresiones propias de determinados países
 - Juegos de palabras, refranes, frases hechas
 - Humor

1.3.8 Tradiciones peruanas

La obra Tradiciones Peruanas, cuyo autor fue Ricardo Palma, es considerada una de las mejores obras dentro de la literatura peruana. Este ejemplar es una recopilación de varios escritos publicados en periódicos y revistas desde 1850 hasta

1880, en él cuenta de forma amena hechos históricos como leyendas, cuentos y costumbres del Perú. Este texto se caracteriza por su contenido en refranes, proverbios, canciones, coplas y otros, a su vez esta cuenta con 8 series que fueron publicadas en distintos años, se destacan muchos peruanismos dentro de las historias, las anécdotas, el permanente diálogo entre el escritor y el lector y el costumbrismo.

1.3.8.1 Ricardo Palma Soriano

El famoso Ricardo Palma fue un «célebre tradicionista, poeta, dramaturgo y prosista en general» nacido en Lima el 7 de febrero de 1833, estudiante del Convictorio de San Carlos y desde muy temprana edad mostró interés en el ámbito literario es por ello que a la edad de 15 años comenzó a trabajar en El Comercio donde sus obras se hicieron muy conocidas. Es uno de los escritores peruanos más destacados del siglo XIX, uno de los grandes representantes del Romanticismo en el Perú, gran artista de la prosa y autor de la especie narrativa: las tradiciones. Es por ello que este escritor es representativo del género criollo ya que se distingue por ser defensor en la permanencia del uso idiomático hispanoamericano en el «Diccionario de la Real Academia Española» para que se prevalezcan las formas de habla y léxico en «Hispanoamérica».

1.3.8.2 Tradiciones Peruanas traducidas al inglés

El análisis del corpus que se llevará acabo fue publicado por la editorial Oxford University Press, traducido por Helen Lane, quien señaló que traducir este escrito fue toda una retadora experiencia para ella porque contaba con muchos arcaísmos, peruanismos y proverbios, los cuales tuvo que enfrentarlos con la ayuda de enciclopedias, diccionarios y libros de expresiones para poder lograr su traducción, es por ello que garantiza que tuvo una labor muy significativa.

1.4 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

1.4.1 PROBLEMA GENERAL

¿Cómo se manifiesta la traducción del español al inglés de los referentes culturales de la obra Tradiciones Peruanas, 2017?

1.4.2 PROBLEMAS ESPECÍFICOS

¿Cuáles son los tipos de referentes culturales que predominan en la obra Tradiciones Peruanas, 2017?

¿Qué estrategia predomina en la traducción del español al inglés de los tres tipos de referentes culturales más frecuentes en la obra Tradiciones Peruanas, 2017?

1.5 JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

- **Justificación práctica:** Con el presente trabajo de investigación se pretende mostrar la clasificación de los referentes culturales ya que la traducción de éste siempre es un desafío, especialmente en la traducción de obras literarias peruanas destinadas a un público de habla inglesa por lo que relata gran parte de su historia y tradición. Es por ello que de tal manera se mostrarán cómo se hicieron y cómo se desarrollaron los tipos de referentes culturales que se sitúan. Por otro lado puede ser un tipo de guía para futuros investigadores ya que ellos sabrán cómo enfrentarse a este tipo de problema.
- **Justificación económica:** En el aspecto económico, si el análisis de la traducción de los referentes culturales en este libro refleja que estos elementos culturales no se tradujeron de manera adecuada, éste podría estar afectando la calidad de la traducción, por ende el prestigio del traductor y a sus ingresos, así como también a la Editorial. En todo caso, si este manifiesta una buena traducción los extranjeros se interesarán más por querer conocer

nuestro País y ser parte de nuestra cultura generando más ingresos en el aspecto turístico.

- **Justificación social:** Por otro lado, en cuanto al medio social este trabajo ayudará de distintas formas. En primer lugar a los traductores ya que se espera que ayude en la concientización acerca de la importancia en la traducción de los referentes culturales ya que siempre este tipo de textos van a manejar términos sobre su entorno social y cultural, es por ello que de alguna manera el autor querrá hacer llegar el mismo mensaje como sociedad a un país extranjero. Por otro lado, el existir un libro peruano traducido al inglés nos favorece como sociedad ya que los lectores de lenguaje anglosajón estarán más asociados con los términos y tendrán una mejor comprensión sobre una parte de nuestra historia incitándolos a visitar y conocer nuestro país.
- **Justificación educativa:** En este aspecto se verán beneficiadas aquellas instituciones que dictan cursos en este ámbito ya que podrá contribuir de manera significativa en su especialización a las instituciones nacionales, especialmente a las que brindan el curso de traducción literaria como la Universidad Femenina del Sagrado Corazón - Unifé y la Universidad Ricardo Palma. No obstante, servirá como sugerencia para que las instituciones que no cuentan con esta asignatura lo tomen en cuenta y lo establezcan dentro de sus sílabos o plan de estudios.
- **Justificación teórica:** Con el producto de la siguiente investigación se desea que los traductores se beneficien considerablemente en el conocimiento de los referentes culturales, en este caso sobre las tradiciones peruanas situadas en el campo de traducción literaria expuestos en la presente obra así como también en diversos cuentos, historias, relatos, leyendas, etc. con el fin de que sirva como antecedente para otros investigadores en este campo.
- **Justificación metodológica:** La presente investigación desarrollará fichas de análisis como instrumento para poder medir y analizar el tipo de referentes culturales presentes, pues estas serán calificadas por un grupo de expertos en el área temática.

Pero una de las principales limitantes es la falta de tiempo para llevar a cabo este trabajo de investigación ya que realizar este proyecto demanda muchas horas en la búsqueda de fuentes, antecedentes confiables y el análisis de las fichas de muestra. No se cuenta con mucho tiempo disponible pero para poder ejecutar esto se ha elaborado un plan de organización en donde la investigadora deberá establecer el tiempo necesario para dedicarle a su pesquisa.

Por otro lado, este trabajo de investigación es viable porque a pesar de que no se encontraba el corpus de manera física se ha recurrido a una librería en línea para poder adquirirlo y de tal manera la investigadora podrá desarrollar sin ningún problema su estudio.

Además, cuenta con el apoyo económico de sus padres para poder adquirirlo, cuenta con el apoyo de asesores temáticos y metodológicos para poder encaminarla en su investigación y así mismo con el apoyo de su centro de estudios ya que le ofrece todos los recursos necesarios para su búsqueda.

1.6 HIPÓTESIS

Hernández, Fernández y Baptista (2006) afirman que en la mayor parte de las investigaciones cualitativas no hay hipótesis ya que se originan durante el desarrollo y van mejorándose de acuerdo se obtengan más datos o sean un resultado de la investigación. Por lo general, dentro de una investigación cualitativa no se encuentra la hipótesis ya que esta investigación es más descriptiva y por ende, busca analizar, observar y conocer un evento o fenómeno en particular, caso contrario de la investigación cuantitativa que es una investigación estadística.

1.7 OBJETIVOS

Objetivo general

Analizar cómo se manifiesta la traducción del español al inglés de los referentes culturales de la obra Tradiciones Peruanas, 2017

Objetivos específicos

Identificar los tipos de referentes culturales que predominan en la obra Tradiciones Peruanas, 2017

Identificar la estrategia que predomina en traducción del español al inglés de los tres tipos de referentes culturales más frecuentes en la obra Tradiciones Peruanas, 2017.

II. MÉTODO

El siguiente proyecto de investigación es de enfoque cualitativo porque, según lo indica Hernández et al (2006) el enfoque cualitativo utiliza la recolección de datos para manifestar o «afinar» preguntas en una pesquisa durante su proceso de interpretación.

Esta investigación es aplicada ya que esta investigación «depende de sus descubrimientos y aportes teóricos para poder generar beneficios y bienestar a la sociedad» Valderrama (2000, p.39). La investigación aplicada se caracteriza porque busca la utilización de los conocimientos que se obtienen al realizar el análisis y ponerlos en práctica.

2.1 DISEÑO DE INVESTIGACIÓN

Dentro de los diseños cualitativos, el diseño fenomenográfico pretende reconocer el fenómeno a través del análisis, y en este caso la de un texto, por ende sigue la estrategia de análisis de contenido.

Este también se encuentra en el nivel descriptivo porque Valderrama (2001) señala que «mide y describe las características de los hechos y fenómenos».

2.2 CATEGORÍAS Y OPERACIONALIZACIÓN

CATEGORÍAS	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS	SUBASPECTOS
TRADUCCIÓN DE LOS REFERENTES CULTURALES	TIPOS REFERENTES CULTURALES	Ecología	<ul style="list-style-type: none"> • Geografía/topografía • Meteorología • Biología • Ser humano
		Historia	<ul style="list-style-type: none"> • Edificios históricos • Acontecimientos • Personalidades • Conflictos históricos • Mitos, leyenda, héroes • Perspectiva eurocentrista de historia universal (u otro) • Historia de la religión.
		Estructura Social	<ul style="list-style-type: none"> • Trabajo • Organización social • Política • Familia

			<ul style="list-style-type: none"> • Amistades • Modelos sociales y figuras respetadas • Religiones “oficiales” o preponderantes
		Instituciones culturales	<ul style="list-style-type: none"> • Bellas artes • Arte • Cultura religiosa, creencias, tabús, etc. • Educación • Medios de comunicación
		Universo Social	<ul style="list-style-type: none"> • Condiciones y hábitos sociales • Geografía cultural • Transporte • Edificios • Nombres propios • Lenguaje coloquial, sociolectos,

			idiolectos, insultos <ul style="list-style-type: none"> • Expresiones • Costumbres • Organización del tiempo
		Cultura Material	<ul style="list-style-type: none"> • Alimentación • Indumentaria • Cosmética • Tiempo libre • Objetos materiales • Tecnología • Monedas, medidas • Medicina
		Aspectos lingüísticos culturales y humor.	<ul style="list-style-type: none"> • Tiempos verbales, verbos determinados • Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones • Elementos culturales muy concretos • Expresiones propias de

			determinados países <ul style="list-style-type: none"> • Juegos de palabras, refranes, frases hechas • Humor
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN	TIPOS DE ESTRATEGIAS	Extranjerización	
		Domesticación	

2.3 UNIDAD DE ANÁLISIS

El siguiente trabajo de investigación no cuenta con población porque es de enfoque cualitativo, es de muestreo no probabilístico ya que Carrasco (2007) indica que no todos los individuos de una población tienen la posibilidad de escogerse para ser parte de la muestra, por ello no son muy representativos porque no están sujetos a datos estadísticos. Por otro lado, este trabajo de investigación es de tipo intencional o conveniencia, debido a que se realiza con la intención de analizar los diferentes tipos de referentes culturales dentro del libro “Tradiciones Peruanas” de la serie 3 y 4, debido a que se conoce que dentro de esas dos series del libro se localizan los siete tipos referentes culturales, mientras que algunas otras series se enfocan en resaltar un referente cultural en particular, es por ello que nuestra investigación se enfocará solo en ambas series dentro de las 8 que la conforman.

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Dentro de este proyecto de tesis se empleará la técnica de observación de contenido y como soporte también se hará una entrevista para apoyar este trabajo de investigación.

El primer instrumento elegido es una ficha de análisis.

Función de la ficha de análisis: Con la ayuda de este se va a poder agrupar todos los referentes culturales encontrados en la serie 3 y 4 del libro Tradiciones peruanas

Estructura: La ficha de análisis está compuesta de la siguiente forma:

La siguiente ficha de análisis está compuesta por dos pasos el primero es para identificar y validar el referente cultural.

- a) Obra literaria: aquí se coloca el nombre del texto que se va analizar junto con sus datos, el nombre del autor, la fecha de publicación y la serie.
- b) Referente cultural en contexto: Aquí se pone el referente cultural junto con el extracto de dónde se ha extraído el término.
- c) Referente cultural: Se coloca solo el término a validar
- d) Tipo de validación: En esta sección se señalará dónde fue encontrado dicho término, ya sea a través del Diccionario de la Real Academia Española o a través de peruanismos.
- e) En definición de diccionario es donde se tiene que colocar el concepto de lo que signifique el referente cultural.
- f) Tipo de referente cultural, en este punto se señalará qué tipo de referente cultural es, siendo 7 tipos entre estos: Historia, Ecología, Instituciones culturales, Estructura social, Cultura material, Universo social, y Aspectos lingüísticos, culturales y de humor y los subaspectos presentes en cada tipo.
- g) En análisis se presente explicar las diferentes o similitudes que indique cada término.
- h) Ranking de recurrencia del tipo de referente cultural: Siendo 7 los casilleros presentados en este punto, lo que se desea realizar es indicar los 3 tipos de

referentes culturales que más predominen, situándose solo dentro de esos tres números, el referente cultural podrá ser analizado en el siguiente paso.

En el paso 2 solo aplicará para los que obtengan el número de recurrencia 1, 2 o 3 dentro del “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural”

- a) Obra literaria: aquí se colocará nuevamente la información del corpus a analizar, así como también la información del traductor y versión traducida.
- b) Versión español en contexto: Se coloca el referente cultural dentro del contexto en el TO.
- c) Versión inglés en contexto: Se coloca el referente cultural dentro del contexto en el TM.
- d) Definición de referente cultural en término origen
- e) Definición de referente cultural en término meta
- f) Tipo de estrategia de traducción: situándose solo dos casilleros para marcar a qué estrategia pertenece.
- g) Análisis: es la parte donde se discute el tipo de referente cultural que es y mostrando el aporte o pérdida de cultura.

Esta es una investigación de enfoque cualitativo, se sabe que no hay un límite en el uso de instrumentos pero se deben utilizar los que sean posibles para poder profundizar la investigación, de esta forma se cumplirá de manera parcial el objetivo presentado por la investigadora. Algunos de los instrumentos que se pueden utilizar son: los cuadernos de diario, los focus group y entrevistas, entre otros.

Función del guion de entrevista

El segundo instrumento que se eligió para proceder con la investigación fue realizar una entrevista con la ayuda de tres expertos ligados directamente a la carrera, a su vez aclarar su experiencia en la traducción de referentes culturales

en la traducción de un libro, texto literario o similares, con este se logrará contrastar los resultados que se obtengan a través de la ficha de análisis.

Validez

Con respecto a validez, Sampieri (2009) alude al nivel en que un instrumento evalúa realmente una variable que buscar medir. Y con el fin de ratificar la veracidad, la certeza del instrumento, así como el de su contenido se solicitó el apoyo de 3 expertos (2 expertos en el área temática –traducción- y 1 experto en metodología) quienes validaron dicho instrumento.

Confiabilidad

La confiabilidad es la condición o el rigor de un instrumento que buscar medir, y aplicarse a una o más veces a la misma persona o cosa que pretende obtener los mismos resultados.

Sampieri (2013) La confiabilidad de un instrumento de medición se refiere al grado en que su aplicación repetida al mismo individuo u objeto produce resultados iguales. Se busca que el análisis del proyecto de investigación sea confiable.

En el caso de las investigaciones cualitativas, el experto brinda la confiabilidad del instrumento.

2.5 Métodos de análisis de datos

Generalmente este tipo de investigación aplica el método inductivo porque su objeto de estudio parte de lo específico a lo general, implica lo que es el recojo de datos, entrevistas, experiencias personales, revisión de documentos etc. y presenta las siguientes características en el aspecto metodológico.

2.6 Aspectos éticos

El presente proyecto de investigación respeta la propiedad intelectual, la privacidad, los derechos de autor correspondiente, además se rige a las normas del APA para poder citar y reflexionar acerca de los conceptos presentes en el proyecto de investigación.

III. RESULTADOS

Para llevar a cabo los resultados, se trabajó con la ficha de análisis que se encuentra dividida en paso 1 y paso 2. Dentro del paso 1 (Ficha de Validación de referente cultural) se analizaron 50 fichas de análisis para poder validarlos como tal, y también sirvió para identificar el orden de recurrencia en que se encontraron ya sea el 1, 2 y 3. Solo 32 fichas cumplieron con el orden de recurrencia 1, 2 y 3, por tal motivo, pasaron a ser analizadas en el paso 2 (Identificación de estrategia de traducción), estas fueron un total de 82 fichas de análisis. Se adquirió los siguientes resultados según los objetivos generales y específicos, primero se procedió con el análisis de la manifestación de la traducción y segundo, se identificaron los términos con el fin de saber el tipo de estrategia de traducción de los referentes culturales más frecuentes.

Objetivo general:

Analizar cómo se manifiesta la traducción del español al inglés de los referentes culturales de la obra Tradiciones Peruanas, 2017

- Dentro del análisis, se manifestaron los siete tipos de referentes culturales. En historia se encontraron 16 referentes culturales, en aspectos lingüísticos, culturales y humor se observaron 9, en ecología se observaron 7, en universo social se encontraron 6, en cultura material se hallaron 5, en estructura social se observaron 4 y en instituciones culturales se hallaron 3, formando un total de 50 referentes culturales analizados. Se puede observar que los referentes culturales se manifiestan a través de personajes históricos, acontecimientos en fechas importantes y representativas, lugares turísticos, comidas,

organización política, frases idiomáticas, etc. hallándose con más frecuencia los referentes culturales de historia. Esto se debe a que es un libro donde el autor pretende resaltar las tradiciones y/o costumbres ligadas a su cultura a través de estos caracteres, es por ello que dentro del análisis se pudieron encontrar diversos términos que se encuentran dentro de esta categoría.

Objetivo específico: Identificar los tipos de referentes culturales que predominan en la obra Tradiciones Peruanas, 2017

TIPOS DE REFERENTES CULTURALES	ORDEN DE RECURRENCIA	CANTIDAD
Historia	1	16
Aspectos lingüísticos, culturales y humor	2	9
Ecología	3	7
Universo social	4	6
Cultura material	5	5
Estructura social	6	4
Instituciones culturales	7	3
TOTAL		50

Según el cuadro realizado anteriormente, los tipos de referentes culturales que predominan dentro de estas dos series son los de aspecto: historia, aspectos lingüísticos, culturales y humor, y ecología.

El primer referente cultural más recurrente fue el de tipo historia que se encuentra formado por los siguientes subaspectos:

REFERENTE CULTURAL	SUBASPECTOS	CANTIDAD
HISTORIA	Personalidades	10
	Edificios históricos	2
	Historia de la religión	2
	Acontecimientos	2
	Mitos, leyendas y héroes	-
	Conflictos históricos	-
	Perspectiva eurocentrista de historia universal (u otro)	-
TOTAL		16

Con respecto al orden de recurrencia, el referente cultural historia es el más frecuente y se halla en primer lugar dentro de este orden, es decir el referente cultural encontrado con más recurrencia dentro del análisis. Los resultados indican que se encontraron 10 referentes culturales alusivos a personalidades, estos hacen referencia a personajes que han desempeñado un papel muy importante en cuestión a la historia del Perú ya sea dentro de la época del incanato, virreinato, etc., tales como el **inca Pachacútec**, el **virrey Amat y Juniet**, el **General Sucre**, el **General Don José de San Martín**, entre otros.

Por otro lado, también se menciona el subaspecto edificios históricos donde se hallaron 2 tipos, este alude a los establecimientos representativos de una ciudad, tal es el caso de ruinas como **Pachacamac** que es un sitio arqueológico, o también la **plaza Mayor de Lima** que es un lugar turístico y representativo de la capital.

A su vez, en el subaspecto historia de la religión se encontraron 2 tipos, hace mención a **Santa Rosa de Lima**, patrona de las Américas muy conocida en Perú por ser milagrosa y **Nuestra Señora de la Antigua**, tradición traída por los españoles que a través de los años se ha ganado muchos fieles, y su fecha es conmemorada

en el Perú. Por último, también se halló el subaspecto acontecimientos, este tipo de referente describe fechas importantes como las batallas o guerras que marcaron un antes y un después en la historia de un lugar como lo es **batalla de Junín** y **batalla de Ayacucho**.

No se encontraron referentes culturales en base a los otros 3 subaspectos (Mitos, Conflictos históricos, Perspectiva eurocentrista de historia universal, leyendas y héroes, (u otro).

El segundo referente cultural más recurrente dentro del análisis fue aspectos lingüísticos, culturales y humor formado por los siguientes subaspectos:

REFERENTE CULTURAL	SUBASPECTOS	CANTIDAD
ASPECTOS LINGÜÍSTICOS, CULTURALES Y HUMOR	Humor	-
	Adverbios, nombres, adjetivos	-
	Tiempos verbales	-
	Expresiones propias de determinados países	3
	Elementos culturales muy concretos	2
	Juegos de palabras, refranes, frases hechas	4
	TOTAL	9

La categoría de aspectos lingüísticos, culturales y humor se encuentra en el número dos dentro del orden de recurrencia, aquí se hallaron más términos culturales en el subaspecto Juego de palabras, refranes y frases hechas, ya que el autor expone en su libro muchas frases que son reconocidas dentro del habla coloquial, entre ellos

tenemos refranes y formas de hablar que a veces solo un grupo específico de personas entiende por el simple hecho de encontrarse en un mismo entorno tales como **“Para librarse de lazos, antes cabeza que brazos”**, **“pagar pato”**, etc.. El siguiente subaspecto localizado fue expresiones propias de determinados países, este es el caso de **“peruleros”** haciendo alusión, únicamente a las personas que viven y son nativos de Perú. Y por último, el subaspecto elementos culturales muy concretos, este es el caso de **“ño”** donde antiguamente se utilizaba este término para referirse a alguien con respeto, también es un aféresis de señor, y **“ña”** para referirse a señora. No se hallaron referentes culturales dentro de los subaspectos tiempos verbales; adverbios, nombres y adjetivos; y de humor.

El tercer referente cultural dentro del orden de recurrencia le pertenece a Ecología que está dividido en los siguientes subaspectos :

REFERENTE CULTURAL	SUBASPECTOS	CANTIDAD
ECOLOGÍA	Geografía	6
	Meteorología	-
	Biología	-
	Ser humano	1
TOTAL		7

Ecología se encuentra en tercer lugar dentro del orden de recurrencia ya que se hallaron 7 culturemas en el análisis. Este tipo de referente solo tiene cuatro subaspectos, pero dentro de ellos se hallaron dos subaspectos más frecuentes. Uno de ellos es geografía con diversos nombres de cerros, montañas, lugares, como por ejemplo: **“Cerro San Cristóbal”**, **“Cerro de Amancaes”**, **“Río Rímac”**, entre otros. Y por otro lado, solo se halló un ejemplo para **Ser humano**, haciendo referencia a una parte del cuerpo humano, es decir, **“Patudo”**, que describe a alguien que calza una talla bien grande.

Objetivo específico:

Identificar la estrategia que predomina en la traducción del español al inglés de los tres tipos de referentes culturales más frecuentes en la obra *Tradiciones Peruanas*, 2017.

- **Descripción del subaspecto extranjerización**

Este subaspecto es analizado con el fin de identificar si la estrategia de traducción denominada “**extranjerización**”, aquella que se utiliza para traducir los elementos culturales con el fin de no perder su carga cultural, es el más frecuente dentro del análisis.

Dentro del tipo historia, la traductora empleó más esta estrategia ya que la mayoría de estos ejemplos de referentes culturales está conformado de nombres propios, acontecimientos, o fechas, dichos términos no pueden ser domesticados debido a que son personajes o situaciones propias y representativas dentro de la historia del Perú. Tienen mucha referencia cultural porque son parte de una situación que ya está registrada en libros o artículos mencionando una época en especial en el Perú. Desde otro ángulo, también cabe mencionar que la autora se apoyó en todo momento de notas de traductor para explicar al lector quiénes fueron y qué papel tuvieron dentro la historia. A continuación se mostrará un ejemplo

3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO	4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO
En noviembre de 1761 presentó un memorial al excelentísimo señor virrey don Manuel de Amat y Juniet , en el que decía que por medio de un aparato o máquina que había inventado, pero para cuya construcción le faltaban recursos pecuniarios, era el volar cosa más fácil que sorberse un huevo fresco y de menos peligro que el persignarse.	In November of 1761 he presented a petition to His Excellency the viceroys don Manuel de Amat y Juniet , in which he said that by means of an apparatus or flying machine that he had invented, but for whose construction he lacked monetary resources, flying was something easier than sucking a freshly laid egg, and less dangerous than crossing oneself.

Fuente: Tomado de la ficha de análisis N° 16

No obstante, dentro del tipo ecología, Helen Lane también mantuvo esta estrategia ya que son lugares mencionados son característicos y conocidos por los lugareños y turistas, siendo como punto de referencia dentro del Perú, es por ello que la traductora no domesticó dichos términos encontrados generalmente en el subaspecto ecología, tal es el caso del Cerro San Cristóbal que no se domesticó ni se cambió por Christopher y esto se debe a que es tan popular ya que aquellos turistas al visitar Lima ya saben que existe un mirador con el nombre Cristóbal.

3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO	4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO
Mientras don Cosme Bueno, el hombre de más ciencia que por entonces poseía el Perú, formulaba su informe, era este asunto el tema obligado de las tertulias, y en la mañana del 22 de noviembre un ocioso o mal intencionado esparció la voz de que a las cuatro de la tarde iba Cárdenas a volar, por vía de ensayo, desde el cerro de San Cristóbal a la plaza Mayor.	While don Cosme Bueno, the most learned man in Peru at the time, was drawing up his report, the matter was the obligatory subject of the conversation in Lima's literary circles, and on the morning of November 22 an idle and ill-intentioned mischief-maker spread the rumor that at four in the afternoon Cárdenas was going to fly, as a trial, from San Cristóbal hill to the main square.

Fuente: Tomado de la ficha de análisis N° 17

- **Descripción del subaspecto domesticación**

Este subaspecto es analizado con el fin de identificar si la estrategia denominada “**domesticación**” hace sentir al público receptor como en casa, con términos que ya conoce y se encuentra familiarizado, ya que este tipo de estrategia puede tener desventaja en la comprensión.

Caso contrario es en aspectos lingüísticos, culturales y humor donde la traductora empleó la esta estrategia de domesticación para poder transmitir el mismo mensaje con frases que ambos públicos conozcan sin perder la equivalencia semántica, como es el caso mostrado en la frase “**Andarse de chiquitas**”, expresión que se utiliza para no andar con rodeos o contemplaciones, es por ello que la traductora prefirió

utilizar la “**beating around the bush**”, que literalmente indica a no andarse por las ramas o arbustos, pero que semánticamente se refiere a dejar de andarse con rodeos o dando vueltas a un asunto.

3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO	4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO
En esos tiempos no se andaban con chiquitas, y el que se metía en política sabía que iba jugando el pescuezo en la partida.	In those days there was no beating around the bush , and anyone who became involved in politics knew that he was risking his neck by so doing.

Fuente: Tomado de la ficha de análisis N° 42

Tras realizar el previo análisis se llegó a la siguiente conclusión:

LOS TRES REFERENTES CULTURALES MÁS RECURRENTE				
ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	HISTORIA	ASPECTOS LINGÜÍSTICOS , CULTURALES Y HUMOR	ECOLOGÍA	TOTAL
EXTRANJERIZACIÓN	15	4	7	26
DOMESTICACIÓN	0	5	0	5
				31

La estrategia que más predomina al realizar el análisis fue la extranjerización ya que busca traducir los elementos culturales de tipo Historia sin interrumpir o dificultar el contenido así como también los de tipo ecología, dentro de estos tipos de referentes culturales hallamos muchos lugares y hechos de la historia muy pronunciados que generalmente algunos no se traducen y se dejan tal y como están, pero el caso es diferente al de Aspectos lingüísticos, culturales y humor ya que al encontrarse frases hechas o refranes, se busca la comprensión del público meta sin alterar el sentido.

RESULTADOS DE ENTREVISTA A EXPERTOS

El siguiente resultado es en base a la respuesta de los expertos a cerca de la traducción de los referentes culturales, ellos opinan que los referentes más usuales dentro de una traducción literaria son términos con respecto a comidas, nombres propios, nombres de lugares representativos, pero especialmente referentes históricos. Estas palabras son más repetitivas puesto que el autor de un libro siempre asocia los acontecimientos que va narrando en su obra, con hechos que ya conoce, es decir, con su entorno y su forma de vivir.

Es por ello, que al decidir qué tipo de estrategia se puede elegir para traducir un texto es siempre un reto para los expertos porque en primer lugar, están de acuerdo en que no se debe perder el estilo del autor, en segundo lugar, se debe mantener la misma carga que contiene cada término ya que en muchas ocasiones el traducir o no un término cultural puede ser perjudicial ya que puede cambiar el sentido de la traducción, confundir al receptor y generar pérdidas de sentido, por otro lado, puede ser ventajoso ya que anticipa las características de una historia y de lo que se va a tratar. En este aspecto, hubo una discrepancia entre los expertos ya que unos recomiendan mucha creatividad para poder trasladar estas palabras a otra lengua y así evitar cualquier tipo de pie de página o la técnica conocida como nota del traductor, ya que al incluir esto dentro de una traducción se pierde la fluidez de poder leer el texto e incentiva al lector a averiguar sobre el referente cultural. Por otro lado, otros expertos recomiendan realizar un pie de página porque les da la oportunidad de profundizar más sobre lo que significa dicho término dentro del texto.

En cuestión de traducción en la cultura, ambas estrategias pueden ser utilizadas porque lo ideal es que compense el significado, sin alejarse tanto de la versión original ya que lo que se pretende transmitir es eso.

IV. DISCUSIÓN

Después de haber dado respuesta a los objetivos a través de los resultados, la presente discusión pretende realizar una comparación y contraste con los

antecedentes que forman parte de este estudio, y a su vez pretende mostrar una aproximación al objeto de estudio.

En el caso de Pozo (2015) «Tipos de culturemas presentes en la Traducción de Folletos y Páginas Web Turísticas del español al inglés, 2015», la investigadora obtuvo como resultado que los referentes culturales más recurrentes, tras del análisis de 100 culturemas dentro de los ocho folletos turísticos y dos páginas web turísticas basándose en la clasificación de Molina, fueron de tipo Patrimonio Cultural donde se identificaron 90 culturemas referentes a personajes, festividades, nombres propios, al ser folletos turísticos se encontró mayormente culturemas con relación a comidas y bebidas; en el tipo Medio Natural hubo un total de 8 culturemas referentes a flora, fauna, paisajes; en el tipo Cultura social se identificaron 2 culturemas y dentro de este culturema encontramos costumbres, oficios, profesiones. Existe un contraste con respecto al presente trabajo ya que se identificaron referentes culturales de tipo Historia, Aspectos lingüísticos, culturales y humor, y Ecología, y esto se debe a la diferente tipología textual, ya que Pozo analizó folletos y páginas web en el ámbito turístico, en cambio, la presente investigación hace un análisis en el ámbito literario.

Los resultados del trabajo realizado por Monedero (2015) «Análisis de los aspectos culturales en la traducción al español del cuento Bartleby, The Scrivener» indican que al encontrarse 118 culturemas de las cinco categorías de referentes culturales que se propusieron basándose en la clasificación de Peter Newmark y adaptada por Paula Igareda (para la propuesta de las subcategorías), solo se ubicaron los de tipo Cultura material, Organización social, política y administrativa y Gestos y hábitos. En la presente investigación se utilizó la clasificación adaptada propuesta por Igareda, aquí se pudo identificar los de tipo Historia que se encuentran asociadas a los del tipo Organización social, política y administrativa ya que dentro de esta clasificación podemos encontrar términos históricos, religiosos y artísticos; aspectos característicos en la categoría Historia, mientras que también se encontró los de tipo Aspectos lingüísticos, culturales y humor, y Ecología.

Los resultados de Mercadal (2012) «La traducción de los elementos culturales: El caso de la traducción de la novela *Toda una vida* de Martha Cerda» señalan que las categorías con más referentes culturales dentro de la novela fueron los de tipo Historia, Universo social y Cultura material. En el análisis, la estrategia de traducción más empleada dentro de este trabajo fue la extranjerización, siendo un análisis de 241 referentes culturales, dejando de lado la de domesticación con 109 elementos culturales. Aquí, podemos encontrar una similitud con nuestro trabajo de investigación puesto que también se encontró el de tipo Historia, por otro lado, se observa una diferencia con el de tipo Aspectos lingüísticos, culturales y humor, y Ecología. A pesar de que se realizó el análisis en dos obras dentro del género literario, no coincidieron en Aspectos lingüísticos, culturales y humor, y Ecología, y esto se debe al enfoque de la historia que le da cada autor a su texto. En el caso de *Tradiciones Peruanas*, el autor busca transmitir la cultura a través de la historia es por ello que se encuentran más de este tipo. Al igual que este trabajo, donde también se halló más la estrategia de la extranjerización con 26 referentes culturales, dejando de lado la domesticación con solo 5.

Según los resultados de Severino (2014) «La traducción de culturemas en la novela *Mr. Dynamite*, de Meredith Brosnan» manifiesta en su investigación que durante este análisis predominaron más los referentes culturales de nombres propios, argots y frases idiomáticas. Se utilizó la estrategia de la extranjerización para analizar 110 culturemas dentro de los referentes culturales clasificados en el nivel extralingüístico y nivel intralingüístico, esto coincide con el presente trabajo de investigación, que solo se centró en indicar cuál es la estrategia que más se utiliza, al parecer en casi todas las traducciones de culturemas en novelas, la extranjerización es la que predomina más, y esto se debe a que se desea conservar el término para que no dificulte la comprensión de los lectores.

Y por último dentro de los resultados de la tesis de Gonzales (2012), quiere dar a conocer que existen tres tipos de referentes culturales más frecuentes dentro del análisis de los folletos turísticos de Lonely Planet con 713 culturemas estos son Cultural Material, Estructura social e Historia, basados en la categoría de Molina y

Hurtado, ya que el texto analizado se enfoca en el ámbito turístico y pretende resaltar los elementos culturales referentes a comida y lugares turísticos. Aquí el único parecido con los resultados de nuestro trabajo de investigación es que solo coincide con un solo tipo de referente cultural y este es Historia, que en el caso de nuestro análisis pretende resaltar aspectos ligados directamente a la cultura, es por ello que existe un considerable contraste con respecto a los resultados.

V. CONCLUSIONES

Dentro de este trabajo de investigación se logró analizar cómo se manifiesta la traducción del español al inglés de los referentes culturales de la obra Tradiciones Peruanas, es por ello que mediante las fichas de análisis, se hallaron los 7 tipos de referentes culturales propuestos por Igareda, tales como ecología, historia, cultura material, aspectos lingüístico, culturales y de humor, universo social, estructura social e instituciones culturales.

Se logró identificar los tipos de referentes culturales que predominan en la obra Tradiciones peruanas. Dentro de los siete tipos de referentes culturales, sólo tres fueron los más recurrentes, se encontró en 16 ocasiones el referente cultural de tipo historia, se encontró en 9 ocasiones el referente cultural de tipo aspectos lingüísticos, culturales y humor; y se encontró 7 veces el referente cultural de tipo ecología. Esto, también se debe al tipo de texto, ya que se enfocó más en aspectos relacionados a la historia, seguido de frases hechas o refranes y finalmente todo lo relacionado a lugares geográficos y turísticos del Perú.

Se llegó a identificar la estrategia que predomina tras analizar la traducción del español al inglés de los tres tipos de referentes culturales más frecuentes en la obra Tradiciones peruanas, esta fue la estrategia de la extranjerización, ya que la obra estaba basada netamente en aspectos culturales del Perú referentes a nombres propios, lugares turísticos, etc. que no siempre pueden traducirse ya que engloba cierta carga cultural que forzosamente tiene que transmitirse porque simboliza a un personaje y/o lugar importante dentro de los cuentos de Tradiciones peruanas.

Finalmente, se concluye que dentro de nuestro análisis, la traducción realizada por Helen Lane mantuvo la carga cultural de la mayoría de estos términos culturales haciendo que existan ganancias de sentido sin alterar la cultura y sus tradiciones que plantea Ricardo Palma en su escrito.

VI. RECOMENDACIONES

Promover el estudio de referentes culturales en las diferentes instituciones donde se imparte la carrera de Traducción e Interpretación, es decir, que el traductor sepa qué tipo de referentes culturales peruanos existen, ya que una vez identificados, el profesional sabrá cómo deben traducirse y a qué estrategia recurrir para que así favorezca a la conservación del aspecto cultural dado a conocer por el autor, especialmente en obras literarias, cuentos o fábulas, que generalmente, están ligadas a una cultura en particular. Y de cierta forma, el público receptor extranjero podrá conocer más acerca de nuestros autores, su estilo de escritura, pero especialmente podrán conocer sobre aquellos elementos culturales que se encuentren involucrados con el Perú y todo lo relacionado a su historia, gastronomía, lugares turísticos, personajes reconocidos, etc.

Impulsar la enseñanza de la traducción literaria en las universidades y así los estudiantes sabrán cómo enfrentar uno de los problemas más difíciles al traducir cultura, en este caso, traducción en una cultura. Además, desarrollar y mejorar su capacidad y creatividad para trasladar estos términos que usualmente complican la labor del traductor, y esto se debe a que muy pocas universidades brindan cursos de este ámbito en sus currículas.

Impulsar a los investigadores a profundizar su estudio en una de las categorías en particular, centrándose en sus subcategorías, ya que eso puede ahondar más en el conocimiento de estos términos dependiendo de la tipología de los textos, ya sea en el ámbito literario, turístico, periodístico o publicidad.

Por último, se recomienda en la mayor totalidad posible que al realizar la traslación de los referentes culturales se tenga mucha creatividad y se mantenga la carga cultural para que la comprensión del lector sea más llana y entendible.

IV. REFERENCIAS

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona, España: Ariel
- Aguilar, A. (2004). *Geografía general*. México, D.F.: Impresora Apolo.
- Amador, N. (2007). Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos. *Panace*, 3.
- Avendaño. I. (2000) Sociedad, traducción y cultura. *Panace@, Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción* (1) 73-75
- Boni.F. (2008) *Teorías de los medios de comunicación*. Barcelona: Publicaciones de la Universidad de Valencia
- Charles, W. (2009). *Encyclopedia of Business in today's world*. California: Sage.
- Coulon, A. R. (2002). Análisis de estrategia y procedimientos de traducción utilizados en los títulos de la versión española de Le Monde Diplomatique. *Hermeneus Revista de Traducción e Interpretación*, 1-9.
- Duro, M. (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.
- Eagleton, T. (2001). *La idea de cultura: una mirada política sobre los conflictos culturales*. Barcelona: Paidós Iberica.
- Ecured (2010) Enciclopedia colaborativa en la red cubana. Consultado en: https://www.ecured.cu/EcuRed:Enciclopedia_cubana
- Fernández, W. (2008). *Literatura Hispanoamericana y Peruana*. Lima: San Marcos.
- Gama, M (2004). *Biología, biogénesis y microorganismos*. México: Pearson Prentice Hall.

González, C. F. (2011). *La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales*. Granada: Comares.

González (2012) *Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico*. Universitat Politècnica de Valencia. España.

Hernández R., Fernández C. y Baptista L. (2006) *Metodología de la Investigación* (4a edición). México D.F: McGraw-Hill

Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.

Igareda, P. (2011) Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*. (16) 11-32.

Mercadal (2012) *La traducción de los elementos culturales: El caso de la traducción de la novela Toda una vida de Martha Cerda*. Universidad de Bergen. Noruega.

Moncada, L. (2014). La domesticación: una proximación a la Odyssia de Livio Andrónico. *Revista Piedra de Toque*, Número 2, 72 - 87.

Monedero (2015) *Análisis de los aspectos culturales en la traducción al español del cuento Bartleby, The Scrivener*. Universidad del Valle. Colombia.

Newmark. P. (1988) *A textbook of translation*. Hong Kong. Prentice Hall

Pozo (2015) *Tipos de culturemas presentes en la Traducción de Folletos y Páginas Web Turísticas del español al inglés, 2015*. Universidad César Vallejo. Perú

Real Academia Española. (2016). *Diccionario de la lengua española*. Madrid. Consultado en : <http://www.rae.es/>

Sarasola, M. S. (2003). *Hacia una cultura de la calidad*. Bilbao: Mensajero.

Severino (2014) *La traducción de culturemas en la novela Mr.Dynamite, de Meredith Brosnan*. Universidad Nacional Sistema de Estudios de Posgrado. Costa Rica.

Shwraz B. (2003) Translation in a Confined Space— Film Sub-titling with special reference to Dennis Potter's "Lipstick on Your Collar" *Translation Journal*. (7)

Valderrama (2002). *Pasos para elaborar proyectos de Investigación científica: Cuantitativa, Cualitativa y Mixta*. Lima: San Marcos

Venuti, L. (1995) *The translator's Invisibility. A history of translation*. London. Routledge.

Villalba, J. G. (2006). *Estudios sobre la medicación intercultural*. Almería: Universidad de Almería.

Yang, W. (2010) Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation. *Journal of Language Teaching and Research* (1) 77-80.

Zuñiga, I., y Crespo E. (2010). *Meteorología y climatología*. Madrid: UNED

ANEXO 1
MATRIZ DE CONSISTENCIA

Título: « Análisis de la manifestación del español al inglés de los referentes culturales en la obra tradiciones peruanas, 2017»

Problemas	Objetivos	Hipótesis	Categoría	Aspectos	Subaspectos	Tipo de Investigación
Problema general: ¿Cómo se manifiesta la traducción del español al inglés de los referentes culturales de la obra Tradiciones Peruanas, 2017? Problemas específicos: ¿Cuáles son los tipos de referentes culturales que predominan en la obra Tradiciones Peruanas, 2017? ¿Qué estrategia predomina en la traducción del español al inglés de los tres tipos de referentes	Objetivo general: Analizar cómo se manifiesta la traducción del español al inglés de los referentes culturales de la obra Tradiciones Peruanas, 2017. Objetivos específicos: Identificar los tipos de referentes culturales que predominan en la obra Tradiciones Peruanas, 2017. Identificar la estrategia que predomina en la traducción del español al inglés de los tres tipos	La hipótesis no aplica	Traducción de los referentes culturales	Ecología	1. Geografía	Tipo de estudio: aplicada
					2. Meteorología	
					3. Biología	
					4. Ser humano	
				Historia	1. Edificios históricos	Diseño de estudio: Fenomenográfico (análisis de contenido)
					2. Acontecimientos	
					3. Personalidades	
					4. Conflictos históricos	
					5. Mitos, leyenda, héroes	
					6. Perspectiva eurocentrista de historia universal (u otro)	
					7. Historia de la religión.	
				Estructura Social	1. Trabajo	Población: No aplica
					2. Organización social	
					3. Política	
					4. Familia	
					5. Amistades	
					6. Modelos sociales y figuras respetadas	
					7. Religiones “oficiales” o preponderantes	
				Instituciones culturales	1. Bellas artes	Muestreo: No probabilístico
					2. Arte	
					3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	
					4.Educación	
					5.Medios de comunicación	
				Universo Social	1. Condiciones y hábitos sociales	Técnica: Intencional
					2. Geografía cultural	

culturales más frecuentes en la obra Tradiciones Peruanas, 2017?	de referentes culturales más frecuentes en la obra Tradiciones Peruanas, 2017.				3. Transporte	
					4. Edificios	
					5. Nombres propios	
					6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos.	
					7. Expresiones	
					8. Costumbres	
					9. Organización del tiempo	
				Cultura Material	1. Alimentación	
					2. Indumentaria	
					3. Cosmética	
					4. Tiempo libre	
					5. Objetos materiales	
					6. Tecnología	
					7. Monedas, medidas	
					8. Medicina	
				Aspectos lingüísticos, culturales y humor.	1. Tiempos verbales, verbos determinados	
					2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
					3. Elementos culturales muy concretos	
					4. Expresiones propias de determinados países	
					5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
					6. Humor	

			Estrategias de Traducción	Extranjerización		
				Domesticación		

ANEXO 2

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO:		
3. REFERENTE CULTURAL:	4. TIPO DE VALIDACIÓN :	
	<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea	
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO:		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL:		
<input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS:		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL:		
<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha publicación:	de	Traductor:
			Fecha publicación de la traducción:
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN:			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META:			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA:			
<input type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			

ANEXO 3

ENTREVISTA A EXPERTO

Instrucciones:

Estimado traductor, la presente es una entrevista que buscará analizar los referentes culturales dentro de la obra literaria denominada “Tradiciones Peruanas”, agradecemos su sincera y gentil participación en el presente trabajo de investigación.

Datos generales:

Entrevistado:

Fecha:

Duración:

Pregunta 1: ¿Tiene usted experiencia traduciendo texto con carga cultural? ¿Me podría nombrar algunos trabajos realizados?

Pregunta 2: ¿Podría definir el significado de referente cultural?

Pregunta 3: ¿Tiene usted experiencia traduciendo referentes culturales dentro de textos literarios u otro tipo de textos? ¿Cuáles?

Pregunta 4: ¿Qué se debe tener en cuenta al traducir un referente cultural? ¿Considera que es necesario usar una estrategia de traducción o simplemente hacer una nota de traductor para explicar su contenido?

Pregunta 5: ¿Qué tipos de referentes culturales suele encontrar frecuentemente dentro en la traducción de sus trabajos?

Pregunta 6: ¿Qué tipo de estrategia suele utilizar al traducir un referente cultural? ¿Por qué?

Pregunta 7: ¿Cree usted que el tipo de estrategia elegida para traducir el referente cultural influye de forma significativa en la comprensión de la cultura del texto origen?

Pregunta 8: ¿Cree que al utilizar la estrategia denominada “extranjerización” hace que en la traducción se conserve las características de la cultura del texto origen?

Pregunta 9: ¿Cree usted que al utilizar la estrategia denominada “domesticación” hace que se pierda el valor cultural dentro de la traducción? ¿Por qué?

Pregunta 10: Al traducir un referente cultural, ¿Qué debe tener en cuenta el traductor para no perder la carga semántica, en este caso, los rasgos de la cultura que pretende transmitir el autor en el texto original?

Pregunta 11: ¿Cree que al utilizar la estrategia de traducción denominada “domesticación” el país que intenta transmitir su cultura mediante un libro está perdiendo lo valioso de sus costumbres, tradiciones, etc.? ¿De qué forma y cómo lo solucionaría?

ANEXO 4



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Juan Carlos Arrieta Gando*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Fiche de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

- Corregir error en sección 2
- Cambiar orden 7 x 8.

5

18

Lima, *28 de noviembre* de 2016

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *40580101* Telf.: *992613642*



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Arrieta Garrido Juan Carlos*
1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

81

20

Lima, *28 de noviembre* de 2016

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *40530702* Telf.: *992 673642*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Galvez Vones, Betty Maritza*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de Análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		—
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		—
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		—
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		—
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		—
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		—
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		—
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		—
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		—
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		—

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

28

Observaciones:

Mejorar espacio

Lima, *28* de *Nov* de 2016



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No *4325934* Telf: *975499999*



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Galvez Nore, Betty Mantz*
1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Entrevista*
1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *28 nov* de 2016

M. Galvez

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *43259931* elf. *975499999*



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Llontop Castillo, María*
1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente - UCV*
1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de Análisis*
1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

Si

20

Lima, *28-11* de 2016

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. Telf.:



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Llontop Castillo, María*
1.2. Cargo e institución donde labora: *UCV - Docente*
1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Cuía de Entrevista*
1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

<i>20</i>

Observaciones:

Lima, *28-11-* de 2016

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No..... Telf:.....

ANEXO 5

Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía / topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes / reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	

Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones "oficiales" o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares

Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	4. Expresiones propias de determinados países	
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	

FICHA 1

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
8. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	3ra serie (Palla-Huarcuna)
9. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Túpac Yupanqui , el rico en todas las virtudes, como lo llaman los haravicus del Cuzco, va recorriendo en paseo triunfal su vasto imperio, y por dondequiera que pasa se elevan unánimes gritos de bendición [...]		
10. REFERENTE CULTURAL:		11. TIPO DE VALIDACIÓN :
Túpac Yupanqui		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input checked="" type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
12. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO/ENCICLOPEDIA: Soberano inca, hijo del prestigioso soberano Pachacuti, a los quince años fue nombrado heredero del trono y expandiendo el imperio de los incas.		
13. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : Personalidades <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
14. ANÁLISIS: Tupac Yupanqui es un referente cultural de tipo histórico, éste se encuentra dentro del subaspecto “Personalidades”, es un personaje que se sublevó a favor de pueblo del Cuzco, este pertenece a la historia del Perú. Dentro de esta serie, Tupac Yupanqui es admirado por su valentía y coraje dentro de la guerra.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
<p>Túpac Yupanqui, el rico en todas las virtudes, como lo llaman los haravicus del Cuzco, va recorriendo en paseo triunfal su vasto imperio, y por dondequiera que pasa se elevan unánimes gritos de bendición</p>		<p>Tupac Yupanqui, he who is rich in all the virtues, as the haravicus of Cuzco call him, is proceeding in triumph through his vast empire, and whenever he passes unanimous cries of benediction are raised.</p>	
<p>5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN:</p> <p>Túpac Yupanqui dentro de la historia del Perú fue hijo de Pachacútec, desde muy joven se identificó con el ánimo expansionista de su progenitor y adquirió experiencia de guerrero y administrador. Su espíritu emprendedor lo llevó a incursionar en las tierras de los Chachapoyas (Selva Norte), Cañaris y Cayambis (en Ecuador).</p>			
<p>6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META:</p> <p>Tupac Yupanqui, the eleventh Inca ruler, whose ambitious and successful military campaigns helped consolidate the empire in the fifteenth century.</p>			
<p>7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA:</p> <p><input type="checkbox"/> Extranjerización</p> <p><input type="checkbox"/> Domesticación</p>			
8. ANÁLISIS			
<p>La estrategia empleada por la traductora fue la extranjerización ya que el referente cultural Tupac Yupanqui es un nombre propio, éste no puede ser domesticado ya que el nombre de este personaje dice mucho en su historia.</p>			

FICHA 2

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	3ra serie (Palla-Huarcuna)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Acaso en tus valles nativos dejaste el ídolo de tu corazón; y hoy, al preceder, cantando con tus hermanas, las andas de oro que llevan sobre sus hombros los nobles curacas , tienes que ahogar las lágrimas y entonar alabanzas al conquistador.		
3. REFERENTE CULTURAL:	4. TIPO DE VALIDACIÓN :	
curacas	<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico	
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: Cacique, potentado o gobernador		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : Familia <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: Curaca era el jefe de los asuntos tanto políticos como administrativos del ayllu, donde éste (ayllu) era una sociedad entre descendientes (familia) liderada por el curaca, es por ello que se encuentra dentro de la categoría Estructura social que resalta el orden jerárquico de un grupo de personas determinado. El subaspecto al que pertenece es familia.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input checked="" type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7		

FICHA 3

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	3ra serie(Palla-huarcuna)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: La hermosa cautiva, la joven del collar de guairuros , la destinada para el serrallo del monarca, ha sido sorprendida huyendo con su amado, quien muere defendiéndola.		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
guairuro		<input checked="" type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: Planta del Perú de la familia de las leguminosas de frutos en vaina, con semillas no comestibles, de color rojo y negro, que se usan como adorno y amuleto.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL:		
<input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input checked="" type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : Indumentaria <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: El término guairuro se encuentra dentro del tipo “Cultura material” en el subaspecto “Indumentaria” que encierra un tipo de ropa, complementos, joyas y adornos. El guairuro es un amuleto utilizado como brazalete para alejar la mala vibra que puede rodear, especialmente a los niños y/o bebés.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL:		
<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input checked="" type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7		

FICHA 4

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	3ra serie (Palla-huarcuna)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: ¡Guerrero del llautu rojo! Tu cuerpo se ha bañado en la sangre de los enemigos, y las gentes salen a tu paso para admirar tu bizarría.		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
Llauto		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input checked="" type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO/ENCICLOPEDIA: El llauto era un largo turbante que se colocaba alrededor de la cabeza de los incas, se caracterizaba por tener los colores del Tahuantinsuyo y estaba hecha de plumas del Korekenke y lana de vicuña.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input checked="" type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : Indumentaria <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto : </div>		
7. ANÁLISIS: Este referente cultural se encuentra dentro del tipo “Cultura material” en el subaspecto “Indumentaria”, que hace referencia a la ropa, complementos, joyas y adornos. En este caso este referente cultural era un turbante utilizado por los incas para caracterizarlos de los demás gobernantes.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input checked="" type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

FICHA 5

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	3ra serie (La achirana del inca)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Al fin, Pachacutec perdió toda esperanza de ser correspondido, y tomando entre sus manos las de la joven, la dijo, no sin ahogar antes un suspiro: — Quédate en paz, paloma de este valle, y que nunca la niebla del dolor tienda su velo sobre el cielo de tu alma. Pídeme alguna merced que a ti y a los tuyos haga recordar siempre el amor que me inspiraste.		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
Pachacutec		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO/ENCLIPODIA: Pachacutec fue un inca, hijo de Wiracocha, quien formó un gran imperio conocido como el Tahuantinsuyo en el Cuzco.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : Personalidades <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: El Inca Pachacutec emprende un viaje en busca de la conquista del valle de Ica, dentro de su travesía se queda en un pago llamado Tate, donde este se enamora perdidamente de la hija de la propietaria del lugar, pero éste no fue correspondido ya que estaba enamorada de otro. De todas maneras el inca le demuestra su amor por un pedido especial que ella le solicita.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
Al fin, Pachacutec perdió toda esperanza de ser correspondido, y tomando entre sus manos las de la joven, la dijo, no sin ahogar antes un suspiro: -Quédate en paz, paloma de este valle, y que nunca la niebla del dolor tienda su velo sobre el cielo de tu alma. Pídemle alguna merced que a ti y a los tuyos haga recordar siempre el amor que me inspiraste		Finally Pachacutec lost all hope of his love being returned, and taking the girl's hand in his, told her, not without first breathing a sigh: "Set your mind at ease, dove of this valley, and may the mist of sorrow never spread its veil over the sky your soul. Ask a favor of me that will make you and yours remember forever the love that you inspired me".	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: Pachacutec (Pacha Kutiy; «Inca del cambio del rumbo de la tierra, digno de estima») fue un inca, hijo de Wiracocha, quien formó un gran imperio conocido como el Tahuantinsuyo en el Cuzco			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: Pachacutec, The Inca Emperor this is one of the most important and powerful Incas of the entire Empire, was the 9th Inca of the whole Empire.			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA: <input type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
Dentro de la traducción , Lane mantiene el nombre propio de esta personalidad ya que es un inca muy conocido a nivel histórico dentro del Perú así como dentro de la historia universal, por otro lado es un nombre propio que de por sí , éste identifica al personaje. A partir de este personaje empieza una época de transición y reestructuración para la sociedad incaica.			

FICHA 6

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	3ra serie (Una aventura del virrey-poeta)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Contésteme vuesa merced que ha puesto buen término a las turbulencias y no de otra guisa; que ya es tiempo de que esas parcialidades hayan fin antes que, cobrando aliento, sean en estas Indias otro tanto que los comuneros en Castilla».		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
comuneros		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: Persona que participa en una comunidad de bienes o derechos/ Perteneciente o relativo a las Comunidades de Castilla.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : Condiciones y hábitos sociales <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: En ese contexto, comuneros se encuentra en Universo social dentro del subaspecto “Condiciones y hábitos sociales”, y hace referencia a las personas que habitan en la comunidad de Potosí, esta era un carta para protestar en contra de los vascongados cometían abusos y desposaban a las hermanas o hijas de éstos.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input checked="" type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

FICHA 7

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	3ra serie (Una aventura del Virrey-Poeta)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Cuando se retiraba de Santo Domingo , después de rezar la primera estación tan devotamente cual cumplía a un deudo de San Francisco de Borja, duque de Gandía, encontrose con una bellísima dama seguida de una esclava que llevaba la indispensable alfombrilla.		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
Iglesia Santo Domingo		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input checked="" type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/ físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: Templo histórico, católico y a la vez convento ubicado en el Centro de Lima.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input checked="" type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : Culturas religiosas <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: El referente cultural Santo Domingo se encuentra en Instituciones culturales, dentro de culturas religiosas ya que es una iglesia que se encuentra en la capital del Perú, por otro lado así como lo señala el libro, éste hace referencia que en Semana Santa es muy concurrido por sus fieles.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input checked="" type="checkbox"/> 7 </div>		

FICHA 8

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	3ra serie (Una aventura del Virrey-Poeta)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Habitaba la viuda de Alonso Yáñez una casa con fondo al río en la calle de Polvos Azules , circunstancia que, unida a frecuente ruido de pasos varoniles en el patio e interior de la casa, despertó cierta alarma en el espíritu del aventurero galán.		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
Calle Polvos Azules		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO/ENCICLOPEDIA: Se encuentra ubicado en el distrito Cercado de Lima, se le puso este nombre por la curtiembre que ponía de color azul las pieles en la época colonial, después ya cambió de nombre y hoy en día se le conoce como “Alameda Chabuca Granda”.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : Geografía cultural <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: El referente cultural “calle Polvos Azules” se encuentra en Universo Social dentro del subaspecto “Geografía cultural”, de acuerdo al contexto se refiere a que el personaje del que se narra dentro del cuento vive en esa calle que verdadero se encuentra al lado del Río Rimac (río más conocido de Lima)		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input checked="" type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

FICHA 9

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	3ra serie (Una aventura del virrey-poeta)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Por fortuna, la casa de la aventura sólo distaba una cuadra del palacio, y pocos minutos después el capitán de la escolta con un piquete de alabarderos sorprendía a seis de los vicuñas , conjurados para matar al virrey o para arrancarle por la fuerza alguna concesión en daño de los vascongados.		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
vicuña		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: Mamífero camélido del tamaño del macho cabrío, al cual se asemeja en la configuración general, pero con cuello más largo y erguido, cabeza más redonda y sin cuernos, orejas puntiagudas y derechas y piernas muy largas, que tiene un pelaje largo y finísimo de color amarillento rojizo, y vive salvaje en manadas en los Andes del Perú y Bolivia.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : Biología (fauna) <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : Indumentaria <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: Dentro de este aspecto se refiere a estos camélido andinos pero como parte de un seudónimo a las personas que llevan un sombrero hecho del material que brinda la vicuña.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input checked="" type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
Por fortuna, la casa de la aventura sólo distaba una cuadra del palacio, y pocos minutos después el capitán de la escolta con un piquete de alabarderos sorprendía a seis de los vicuñas , conjurados para matar al virrey o para arrancarle por la fuerza alguna concesión en daño de los vascongados.		Luckily the house that was the scene of the viceroy's love-adventure was only a block from the palace, and a few minutes later the captain of the guard, with a squad of halberdiers, surprised six of the vicuñas who had sworn to kill the viceroy or force him into making some sort of concession to the Basque faction.	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: Mamífero camélido del tamaño del macho cabrío, al cual se asemeja en la configuración general, pero con cuello más largo y erguido, cabeza más redonda y sin cuernos, orejas puntiagudas y derechas y piernas muy largas, que tiene un pelaje largo y finísimo de color amarillento rojizo, y vive salvaje en manadas en los Andes del Perú y Bolivia.			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: A large South American animal related to the llama, or the cloth that is made from its wool.			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA: <input type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
En este caso, se utilizó la estrategia de la extranjerización, el término vicuña es empleado como un sobrenombre para las personas que utilizaban sombreros hechos de lana de vicuña, la traductora mantuvo el mismo nombre de vicuña para saber que se refieren a esta característica (sombreros), no hubo nota de traductor o pie de página.			

FICHA 10

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	3ra serie (Cada uno manda en su casa)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: No sé precisamente en que año del pasado siglo vino de España a esta ciudad de los reyes un mercenario, fraile de macho peso y gran cogote, con el título de Visitador general de la Orden. Lo de la fecha importa un pepino ; pues no porque me halle en conflicto para apuntarla con exactitud, deja de ser auténtico mi relato. Y casi me alegro de ignorarla.		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
Importar un pepino		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: Algo que es insignificante, que tiene muy poco o ningún valor.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto : expresión cultural		
7. ANÁLISIS: Dentro del contexto, el autor menciona a un personaje que vino de otro país, pero utiliza la frase “me importa un pepino” para resaltar que no tiene importancia mencionar en qué fecha vino dicho personaje.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-end;"> <input type="checkbox"/> 1 <input checked="" type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
<p>No sé precisamente en que año del pasado siglo vino de España a esta ciudad de los reyes un mercenario, fraile de macho peso y gran cogote, con el título de Visitador general de la Orden. Lo de la fecha importa un pepino; pues no porque me halle en conflicto para apuntarla con exactitud, deja de ser auténtico mi relato. Y casi me alegro de ignorarla.</p>		<p>I don't know in exactly what year of the last century a Mercedarian, a friar of great influence and importance with title of Visitor Genral of the Order, came from Spain to this City of Kings. The date doesn't matter one iota, for even though I am of two minds as to when it took place, my story is nonetheless true.</p>	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: Algo que es insignificante, que tiene muy poco o ningún valor.			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: According to the dictionary is when you don't care something very much.			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA:			
<input type="checkbox"/> Extranjerización <input checked="" type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
<p>La traductora decidió darle un equivalente más empleado en el habla inglesa, es por ello que ella utiliza la estrategia de la domesticación, frase que hace referencia a algo que no tiene mucho interés. Creo que el equivalente empelado es bueno ya que no se pierde el sentido cultural ni semántico ya que es lo que pretende trasmitir el autor.</p>			

FICHA 11

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	3ra serie (Cada uno manda en su casa)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Después de almorzar succulentamente chicharrones, tamales y pastelillos, sanguito de ñajú y otros apetitosos guisos de la cocina criolla, se despidió el comensal y entraron los indignados canónigos con la queja, y con sus aspavientos y recriminaciones le pusieron al bonachón arzobispo la cabeza como una olla de grillos.		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
sanguito de ñajú		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/ físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: 1. m. Perú. sancó (ll gachas). U. m. en dim. Sanguito de pasas.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : Alimentación (postre) <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: Este referente se encuentra en el subaspecto alimentación ya que es un postre de Lima, hecho a base de maíz y pasas, éste es muy conocido pues tiene origen prehispánico que era servido en fiestas y sacrificio, luego se fusionó con otros ingredientes.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input checked="" type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

FICHA 12

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	3ra serie (Cada uno manda en su casa)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Y convocando secretamente una docena de carpinteros, mandó que cercasen de tablas el altar de Nuestra Señora de la Antigua , que se halla situado cerca de la puerta, independizándolo de la nave central y del resto del templo.		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
Nuestra Señora de la Antigua		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input checked="" type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO/ENCICLOPEDIA: Patrona de Panamá, tradición traída por los españoles, lleva este nombre porque en María terminan ciertas profecías que se encuentran dentro del Antiguo Testamento.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input checked="" type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : Historia de la religión <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto : </div>		
7. ANÁLISIS: En este contexto, Nuestra Señora de la Antigua es un referente cultural de tipo Historia en Historia de la religión, este se refiere a la virgen María que lleva en brazos a su hijo Jesús.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
Y convocando secretamente una docena de carpinteros, mandó que cercasen de tablas el altar de Nuestra Señora de la Antigua , que se halla situado cerca de la puerta, independizándolo de la nave central y del resto del templo.		And secretly summoning a dozen carpenters, he ordered that the altar of Our Lady Antigua , located near the door, be partitioned off with planks from the central nave and the remainder of the church.	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: Patrona de Panamá, tradición traída por los españoles, lleva este nombre porque en María terminan ciertas profecías que se encuentran dentro del Antiguo Testamento.			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: Our Lady Antigua is a miraculous image representing the virgin Mary carrying his son Jesus in one of her arms, this tradition is from Spain, Seville.			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA: <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
La traductora empleó el mismo equivalente para el que ya se le ha denominado a “Nuestra Señora de la Antigua”, es por ello que ella utilizó la estrategia de la extranjerización, porque no se hizo alguna modificación con respecto a la traducción, se mantuvo tal cual es el equivalente.			

FICHA 13

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	3ra serie (Cada uno manda en su casa)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: El arzobispo y los canónigos dieron media vuelta y se dirigieron a hacer las rogativas en otro templo, que si no estamos mal informados fue el de la Concepción .		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
Iglesia Inmaculada Concepción		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO/FÍSICO: Establecimiento o edificio cristiano, designado como iglesia por la Inmaculado Concepción		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : Cultura religiosa (edificios religiosos) <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: Este referente cultural se encuentra en instituciones culturales y pertenece al subaspecto cultura religiosa. Este templo está ubicado en la ciudad de Cajamarca, donde asistían los arzobispos y feligreses.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input checked="" type="checkbox"/> 7 </div>		

FICHA 14

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	3ra serie (Santiago "Volador")
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Y no fue tampoco un quídam, sino un hombre de ingenio, y la prueba está en que escribió un originalísimo libro que inédito se encuentra en la Biblioteca Nacional y del que poseo una copia.		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
Biblioteca Nacional		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input checked="" type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO/ENCICLOPEDIA: Este referente cultural es una entidad ejecutiva que depende del Ministerio de Educación donde se encuentran la colección más grande de libros, revistas, cuentas, manuscritos, etc. del Perú.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input checked="" type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : Arte (literatura) <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: Es un referente cultural porque se encuentran dentro del tipo "Instituciones Culturales" en el subaspecto arte (literatura), el autor de esta obra nombra este lugar ya que menciona a un personaje en particular que guarda un manuscrito dentro la Biblioteca Nacional.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-end;"> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input checked="" type="checkbox"/> 7 </div>		

FICHA 15

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	3ra serie (Santiago "Volador")
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Siempre que Santiago lograba ver juntos algunos reales, desaparecía de Lima e iba a vivir en los cerros de Amancaes , San Jerónimo o San Cristóbal, que están a pocas millas de la ciudad.		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
Cerros de Amancaes		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input checked="" type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO/ENCLICOPEDIA: Más conocido como Loma de Amancaes, ubicado en el departamento de Lima, llamado de esta forma porque al celebrar la fiesta de San Juan Bautista (donde se recolectaban preciosas flores silvestre), el lugar lleva este nombre por la frecuente aparición de la flor de Amancaes, a faldas del Río Rímac		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : Geografía (cerros) <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: Este tipo de referente cultural pertenece a "Ecología" en el subaspecto geografía ya que en este subaspecto se encuentra toda clase de accidentes geográficos, así que el cerro o loma de Amancaes es uno de ellos más conocidos por la variedad de flores de Amancaes.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input checked="" type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
Siempre que Santiago lograba ver juntos algunos reales, desaparecía de Lima e iba a vivir en los cerros de Amancaes , San Jerónimo o San Cristóbal, que están a pocas millas de la ciudad.		Whenever Santiago managed to rub together a few reals, he disappeared from Lima and went to live in the hills of Amancaes , San Jerónimo, or San Cristóbal, which are only a few miles from the city.	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: El cerro Amancaes, ubicado al sur del Perú en el departamento de Lima			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: Amancaes hills is located in Sullana, Pira, estimated in sea level			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA: <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
La traductora utilizó la estrategia de la extranjerización ya que no cambió el nombre del cerro que se encuentra en Lima, por el mismo hecho de que éste toma ese nombre, en ese entonces, por el frecuente brote de flores de Amancaes que son muy conocidas.			

FICHA 16

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	3ra serie (Santiago "Volador")
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: En noviembre de 1761 presentó un memorial al excelentísimo señor virrey don Manuel de Amat y Juniet , en el que decía que por medio de un aparato o máquina que había inventado, pero para cuya construcción le faltaban recursos pecuniarios, era el volar cosa más fácil que sorberse un huevo fresco y de menos peligro que el persignarse.		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
virrey Manuel de Amat y Juniet		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input checked="" type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/ físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO/ENCICLOPEDIA: Virrey del Perú (1761-1776), figura que representa la colonia de España en América, en este caso, Perú. Conocido por tener amoríos con la Perricholi (Micaela Villegas), embellecer Lima (plaza de Acho, Paseo de las aguas), fundó la ciudad de Pasco, etc.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input checked="" type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : Personalidades (virrey) <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto : </div>		
7. ANÁLISIS: El virrey Amat y Juniet es un referente cultural de tipo "Historia" dentro del subaspecto personalidades que se menciona dentro del cuento ya que Santiago el volador le escribe una carta para pedirle permiso de crear un máquina que le permita volar, ya que era el virrey de Lima y máxima autoridad.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
En noviembre de 1761 presentó un memorial al excelentísimo señor virrey don Manuel de Amat y Juniet , en el que decía que por medio de un aparato o máquina que había inventado, pero para cuya construcción le faltaban recursos pecuniarios, era el volar cosa más fácil que sorberse un huevo fresco y de menos peligro que el persignarse.		In November of 1761 he presented a petition to His Excellency the viceroy don Manuel de Amat y Juniet , in which he said that by means of an apparatus or flying machine that he had invented, but for whose construction he lacked monetary resources, flying was something easier than sucking a freshly laid egg, and less dangerous than crossing oneself.	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: Virrey del Perú (1761-1776), figura que representa la colonia de España en América, en este caso, Perú. Conocido por tener amoríos con la Perricholi (Micaela Villegas), embellecer Lima (plaza de Acho, Paseo de las aguas), fundó la ciudad de Pasco, etc.			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: The viceroy Manuel de Amat y Juniet was the maximum authority between 1771-1776 to govern Lima, he executed the suspension of Jesuits, he remodeled various facilities like Alameda los Descalzos, Plaza de Acho, etc. Viceroy: a man was sent by a king or queen in the past to rule another country.			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA: <input type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
La traductora también empleó esta estrategia, ya que el virrey Amat y Juniet, al ser parte de gobernantes representativos del Perú, es un nombre propio que no debe ser cambiado, es por ello que no se traduce, salvo el cargo que de “virrey” por “viceroy” que en ambos casos se refiere a una autoridad en un país gobernado por otros de otro país.			

FICHA 17

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	3ra serie (Santiago "Volador")
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Mientras don Cosme Bueno, el hombre de más ciencia que por entonces poseía el Perú, formulaba su informe, era este asunto el tema obligado de las tertulias, y en la mañana del 22 de noviembre un ocioso o mal intencionado esparció la voz de que a las cuatro de la tarde iba Cárdenas a volar, por vía de ensayo, desde el cerro de San Cristóbal a la plaza Mayor.		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
Cerro de San Cristóbal		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input checked="" type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: El cerro San Cristóbal, " apu " llamado así por Francisco Pizarro, se ubica entre los distritos del Rímac y San Juan Lurigancho, lugar muy representativo por ser el principal mirador de Lima.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : Geografía (cerro) <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: Dentro del cuento Santiago "Volador", Santiago de Cárdenas fue un joven chalaco precursor de la aviación que quería construir un aparato que pudiese volar, entonces un día decide hacer tal experimento desde el Cerro San Cristóbal hasta la Plaza de Armas de Lima.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-end;"> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input checked="" type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
Mientras don Cosme Bueno, el hombre de más ciencia que por entonces poseía el Perú, formulaba su informe, era este asunto el tema obligado de las tertulias, y en la mañana del 22 de noviembre un ocioso o mal intencionado esparció la voz de que a las cuatro de la tarde iba Cárdenas a volar, por vía de ensayo, desde el cerro de San Cristóbal a la plaza Mayor.		While don Cosme Bueno, the most learned man in Peru at the time, was drawing up his report, the matter was the obligatory subject of the conversation in Lima’s literary circles, and on the morning of November 22 an idle and ill-intentioned mischief-maker spread the rumor that at four in the afternoon Cárdenas was going to fly, as a trial, from San Cristóbal hill to the main square.	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: El cerro San Cristóbal, “ apu ” denominado así por Francisco Pizarro, se ubica entre los distritos del Rímac y San Juan de Lurigancho, lugar muy representativo por ser el mirador principal de Lima.			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: Hill: an area of land that is higher than the land around it, like a mountain but smaller. This 409m-high hill to the northeast of Lima Centro has a mirador (lookout) at its crown, with views of Lima stretching off to the Pacific (in winter expect to see nothing but fog).			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA: <input type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
Lane, utiliza la estrategia de la extranjerización porque mantiene el nombre del lugar, en este caso hace referencia al famoso mirador limeño que es muy popular dentro de los lugares más visitados de la capital, pudo haber sido domesticado quizás por “ Saint Christopher hill ” pero siendo el lugar, muy conocido por sus visitantes, esto generaría una confusión al referirnos a dicho lugar es por ello que es buena opción conservarlo de tal forma.			

FICHA 18

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	3ra serie (Santiago "Volador")
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Pocos meses después, el espíritu de Santiago Cárdenas emprendía el vuelo al mundo donde cuerdos y locos son medidos por un rasero .		
3. REFERENTE CULTURAL:	4. TIPO DE VALIDACIÓN :	
son medidos por un rasero	<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea	
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: Con rigurosa igualdad, sin la menor diferencia. Medir, llevar por el mismo rasero.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input checked="" type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto : Expresiones propias </div>		
7. ANÁLISIS: En esta expresión " estar medido por un mismo rasero " señala que ambos personajes recibían un trato igualitario, encontrándose en el Aspectos lingüísticos, culturales y humor, dentro de expresiones propias de un lugar determinado.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> 1 <input checked="" type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
Pocos meses después, el espíritu de Santiago Cárdenas emprendía el vuelo al mundo donde cuerdos y locos son medidos por un rasero.		A few months later, the soul of Santiago de Cárdenas took flight to the world where the mad the saner are measured by the same rod.	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: Expresión que se utiliza para decir que se mide con rigurosa igualdad, sin la menor diferencia. Medir, llevar por el mismo rasero.			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: -			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA: <input type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
En este caso, la traductora realizó la estrategia de la extranjerización ya que adoptó la misma expresión que es utilizada en español al inglés, ya que en ambos casos “rasero” y “rod” se refieren a una vara o varilla, es decir, de acuerdo al contexto, significa medir algo o a alguien con igualdad, así que el equivalente aquí sería lo mismo y no hay pérdida de sentido.			

FICHA 19

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	3ra serie (Santiago "Volador")
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Fue una española, doña Leonor de Goromar, la primera que en 1693 solicitó y obtuvo licencia del virrey conde de la Monclova para establecer un espectáculo que ha sido y será la delicia infantil, y que ha inmortalizado los nombres de ño Panchón, ño Manuelito y ño Valdivieso, el más eximio titiritero de nuestros días.		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
ño		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: ((aféresis "supresión de algún sonido al principio de un vocablo") de señor) Tratamiento que se antepone al nombre de un hombre. (ña) señora.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto : Expresiones propias de determinados países		
7. ANÁLISIS: Dentro de la obra hace referencia a grandes titiriteros de esa época anteponiendo el término (ño/ña) para referirse a ellos como señor o señora, término muy antiguo utilizado en esa época.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start;"> <input type="checkbox"/> 1 <input checked="" type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
<p>Difícilmente se encontrará limeño que, en su infancia por lo menos, no haya concurrido a funciones de títeres. Fue una española, doña Leonor de Goromar, la primera que en 1693 solicitó y obtuvo licencia del virrey conde de la Monclova para establecer un espectáculo que ha sido y será la delicia infantil, y que ha inmortalizado los nombres de ño Panchón, ño Manuelito y ño Valdivieso, el más eximio titiritero de nuestros días.</p>		<p>It would be difficult to find anyone from Lima who, in his childhood at least, has not attended a puppet show. It was a Spanish woman, doña Leonor de Goromar, who in 1693 asked for and obtained the permission of the viceroy, the count of La Monclava, to put on a show that has been and will be the delight of children, and that has immortalized the names of ño Pancho, ño Manuelito, and ño Valdivieso, the most famous puppeteer of our day.</p>	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: (aféresis “supresión de algún sonido al principio de un vocablo”) de señor) Tratamiento que se antepone al nombre de un hombre. (Ña) señora.			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: No hay equivalencia			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA: <input type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
Dentro de la traducción, Helen no utilizó ningún equivalente para “ño”, ella lo mantuvo de tal forma porque no encontró un equivalente que pueda compensar tal término popular, para esto ella hace una nota de traductor explicando un poco su contenido.			

FICHA 20

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	4ta serie (Cosas de frailes)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Hasta hace poco más de veinte años, veíanse en la plaza Mayor de Lima dos cruces de madera incrustadas en la pared. Una de ellas estaba sobre el arco del portal que conduce al callejón de Petateros . Como frente a ese sitio se alzaban la horca y el rollo, suponemos cristianamente que la susodicha cruz tenía por objeto consolar en el supremo lance a los ajusticiados con la vista del emblema de nuestra redención ² .		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
callejón de Petateros		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO/ENCICLOPEDIA: Conocido ahora como el Pasaje Olaya porque en ese lugar lo asesinaron a José Olaya, pero en la época colonial era callejón de Petateros porque los comerciantes vendían petates (un tipo de alfombrado hecho de palma).		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : Geografía cultural (calles) <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: El referente callejón de Petateros es de tipo “Universo Social”, se encuentra dentro del subaspecto geografía cultural porque es una calle, y dentro del contexto hace alusión de cómo fusilaban a las personas en aquel lugar.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input checked="" type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

FICHA 21

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	4ta serie (Cosas de frailes)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: ¿Hace vuesa merced pleito homenaje y promesa, según uso y costumbre de los antiguos caballeros de Castilla , de guardar por cárcel la casa de Hernando Montenegro, de no salir de ella sino a misa en los días de precepto, de no haber cuestión ni enojos sobre las pasadas cosas de gobierno y de no dar motivo para alboroto ni escándalo?		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
caballeros de Castilla		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input checked="" type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO/ENCICLOPEDIA: Era aquel miembro de una orden civil o militar		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input checked="" type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : Personalidades <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: Este referente cultural de tipo histórico y se encuentra en el aspecto personalidades porque en Castilla eran muy conocidos estos hombres en la caballeriza.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
¿Hace vuesa merced pleito homenaje y promesa, según uso y costumbre de los antiguos caballeros de Castilla , de guardar por cárcel la casa de Hernando Montenegro, de no salir de ella sino a misa en los días de precepto, de no haber cuestión ni enojos sobre las pasadas cosas de gobierno y de no dar motivo para alboroto ni escándalo?		“Does Your Grace plegde and promise, according the practice and custom of the knights of Castile in the bygone days, to remain under arrest in the house of Hernando Montenegro, not to leave it except to hear Mass on the days of obligation, not to quarrel or cause trouble over past matters of government, and not to encourage disturbances or discord?”	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: Era aquel miembro de una orden civil o militar.			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: A man with a high rank in the past who was trained to fight while riding a horse.			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA:			
<input type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
El término knight fue usado de una manera adecuada pues se encuentra dentro del contexto al referirse a un hombre que se encontraba en un alto rango dentro de una caballeriza, es por ello que la traductora empleó muy bien la estrategia de la extranjeriza ya que no pierde el sentido cultural			

FICHA 22

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	4ta serie (Cosas de frailes)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: En las ruinas de Pachacamac tuvo este pícaro la buena suerte de descubrir una riquísima huaca , de la cual sacó en metales y piedras preciosas un tesoro que se estimó en ochenta mil duros.		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
<i>huaca</i>		<input checked="" type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: Sepulcro de los antiguos indios, principalmente de Bolivia y el Perú, en que se encuentran a menudo objetos de valor.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : Edificios históricos (ruina) <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: Se hace mención a Pachacamac como una huaca, es decir, un sepulcro con un gran valor monetario ya que posee piedras preciosas, entre otros minerales.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start;"> <input checked="" type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
En las ruinas de Pachacamac tuvo este pícaro la buena suerte de descubrir una riquísima huaca , de la cual sacó en metales y piedras preciosas un tesoro que se estimó en ochenta mil duros.		This scoundrel had had the good luck to discover a rich huaca in the ruins of Pachacamac, from which he extracted a treasure in gold and silver and precious stones, estimated to be worth 80,000 duros.	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: Sepulcro de los antiguos indios, principalmente de Bolivia y el Perú, en que se encuentran a menudo objetos de valor.			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: No definition			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA:			
<input type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
La traductora dejó tal término tal y como está, agregando y poniendo en la nota de traductor “a sacred object, natural or man-made. In this context, a sacred burial site containing treasure”, es decir un lugar que contiene un tesoro o piezas de valor, tal como lo indica el concepto en español, es por eso que este término también se encuentra extranjerizado.			

FICHA 23

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	4ta serie (La sandalia de Santo Tomás)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: En Calango , a diez y seis leguas de Lima y cerca de Mala, existe sobre una ladera una piedra blanca y muy lisa y bruñida. Yo no la he visto; pero quien la vio y palpó me lo ha contado.		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
Calango		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/física
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: El distrito de Calango se encuentra ubicado en la provincia de Cañete, Provincia de Lima.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : Geografía cultural (provincia) <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: Dentro de este contexto, se menciona a Calango como un lugar que se encuentra aproximadamente cerca de Lima, es por ello que ese encuentra en el subaspecto geografía cultural (provincias).		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input checked="" type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

FICHA 24

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	4ta serie (La sandalia de Santo Tomás)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Siendo tan corta la distancia de Calango a Lima y nada áspero el camino, no es aventurado asegurar que tuvimos un día de huésped y bebiendo agua del Rímac a uno de los doce queridos discípulos del Salvador.		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
Río Rímac		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO/ENCICLOPEDIA: “Río Rímac” o “Rio hablador”, uno de los más importantes del Perú ya que abastece agua y electricidad a todo el Perú.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : Geografía (ríos) <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: Río Rímac es un referente cultural que se encuentra en el de tipo “Ecología”, subaspecto “geografía” específicamente hablando de ríos. Dentro del contexto hace referencia a un grupo de personas que viajaba y en su trayecto se encontraron con el Rio Rimac, el cual lo utilizaron para refrescarse con un poco de agua.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input checked="" type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
Siendo tan corta la distancia de Calango a Lima y nada áspero el camino, no es aventurado asegurar que tuvimos un día de huésped y bebiendo agua del Rímac a uno de los doce queridos discípulos del Salvador.		Since it is but a short distance from Calango to Lima and the road not at all rough, it is safe to say that one day we had as our guest who drank water from the Rimac one of the 12 beloved disciples of the Savior.	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: “Río Rímac” o “Rio hablador”, uno de los más importantes del Perú ya que abastece agua y electricidad a todo el Perú.			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: Rímac River is located in Peru; it provides potable water for Lima and Callao.			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA:			
<input type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
Se tradujo con el mismo equivalente ya que es el nombre de un río, es decir, es un nombre propio, y como tal, no se debe de modificar o cambiar pues este río es muy conocido al ser uno de los más contaminados del Perú.			

FICHA 25

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	4ta serie (La misa negra)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Como un año estuvo presa la pícara sin querer confesar <i>ñizca</i> ; pero ¿adónde había de ir ella a parar con el padre Pardiñas, sacerdote de mucha <i>marraqueta</i> , que fue mi confesor y me lo contó todo en confianza? Nietos, recen ustedes un padre nuestro y un avemaría por el alma del padre Pardiñas		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
<i>ñizca</i>		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: Pizca. Pequeña parte mínima de algo (especialmente en la Sierra del Perú)		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto : expresión propia de determinado país (Perú)		
7. ANÁLISIS: Este referente cultural es una expresión que se encuentran dentro de “Aspectos lingüísticos, culturales y humor”, en este contexto da a entender que cuando dice “ sin querer confesar un ñizca ”, se refiere a no decir nada.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-end;"> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
Como un año estuvo presa la pícara sin querer confesar ñizca ; pero ¿adónde había de ir ella a parar con el padre Pardiñas, sacerdote de mucha <i>marraqueta</i> , que fue mi confesor y me lo contó todo en confianza? Nietos, recen ustedes un padre nuestro y un avemaría por el alma del padre Pardiñas		The crafty sorceress reaimned in prison for something like a year without being willing to confess to a single thing , but where would she have ended up with Father Pardiñas, a priest of great shrewdness who was my confessor and told me everything in confidence? Children, recite an Our Father and a Hail Mary for the soul of Father Pardiñas.	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: Pizca. Pequeña parte mínima de algo (especialmente en la Sierra del Perú)			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: No hay definición			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA:			
<input type="checkbox"/> Extranjerización <input checked="" type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
A pesar no existir una traducción precisa, la traductora utilizó la estrategia de la extranjerización para compensar el confesar “ ñizca ” con el to confess “ a single thing ”, en este caso hace referencia a no decir nada en absoluto			

FICHA 26

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	4ta serie (Justicia de Bolívar)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: En junio de 1824 hallábase el ejército libertador escalonado en el departamento de Ancachs, preparándose a emprender las operaciones de la campaña que en agosto de ese año dio por resultado la batalla de Junín , y cuatro meses más tarde el espléndido triunfo de Ayacucho.		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
Batalla de Junín		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: Llevada a cabo el 6 de agosto de 1824, su comandantes fue el Simón Bolívar		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : Acontecimientos <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: Al ser un hecho histórico, este se encuentra en el tipo “Historia” dentro del subaspecto “Acontecimientos”. Según el contexto menciona que el ejército libertador primero dió paso a esta batalla (Junín) y luego a la de Ayacucho.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start;"> <input checked="" type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
En junio de 1824 hallábase el ejército libertador escalonado en el departamento de Ancachs, preparándose a emprender las operaciones de la campaña que en agosto de ese año dio por resultado la batalla de Junín , y cuatro meses más tarde el espléndido triunfo de Ayacucho.		In June of 1824 the liberating army was spread out in the administrative department of Ancachs, preparing to undertaking the operations of the campaign that, in August of that year, resulted in the battle of Junín , and four months later the splendid triumph of Ayacucho.	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: Llevada a cabo el 6 de agosto de 1824, su comandantes fue el Simón Bolívar			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: Battle of Junín on August 6, 1824, his commander was Simón Bolívar.			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA:			
<input type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
Se empleó la extranjerización ya que la traductora, optó por mantener este suceso muy marcado dentro de la historia del Perú, no se puede domesticar ya que es un referente cultural con mucho contenido cultural.			

FICHA 27

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	3ra serie (Carta canta)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Fue don Antonio Solar aquel rico encomendero a quien quiso hacer ahorcar el virrey Blasco Núñez de Vela, atribuyéndole ser autor de un pasquín, en que aludiéndose a la misión reformadora que su excelencia traía, se escribió sobre la pared del tambo de Barranca		
3. REFERENTE CULTURAL:	4. TIPO DE VALIDACIÓN :	
encomendero	<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/física	
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: Persona que lleva encargos de otro, y se obliga a dar cuenta y razón de lo que se le encarga y encomienda.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : Condiciones y hábitos sociales <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: Este referente cultural, dentro de condiciones y hábitos sociales menciona el cargo que tiene Don Antonio Solar para describir un poco al personaje, y lo que pretende lograr dentro del cuento.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input checked="" type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

FICHA 28

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	3ra serie (Carta canta)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Más de un siglo después, bajo el gobierno del virrey duque de la Palata, se publicó un bando que los curas leían a sus feligreses después de la misa dominical, prohibiendo a los indios comer pepinos, fruta llamada por sus fatales efectos mataserrano .		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
mataserrano		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input checked="" type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: O también conocido como pepino dulce(fruta), lleva este nombre porque en la época de la colonia había la creencia de que el comer excesivamente ese fruto causaría la muerte.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input checked="" type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : Alimentación (fruta) <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: En este contexto, este referente cultural (fruta), se encuentra dentro de alimentación - Cultura material- llevaba el nombre de “ mataserrano ” ya que había la creencia de que podía matar muy rápido fue veloz consumo.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input checked="" type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

FICHA 29

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	3ra serie (Una aventura del virrey-poeta)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: [...] creyó que la carta del virrey lo autorizaba para cometer una barrabasada [...]		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
barrabasada		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/física
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: Desaguisado, disparate, acción que produce gran daño o perjuicio. Esta frase hace alusión a Barrabás, personaje de la biblia.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto : frases hechas (coloquialismo)		
7. ANÁLISIS: Barrasada se encuentra dentro de frases hechas en el tipo “Aspectos lingüísticos, culturales y humor” que alude a un hecho que causa mucha molestia.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-end;"> <input type="checkbox"/> 1 <input checked="" type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
[...] creyó que la carta del virrey lo autorizaba para cometer una barrabasada [...]		[...] he believed that the viceroy letter authorized him to use treachery as a weapon against the <i>vicuñas</i> [...]	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: Desaguisado, disparate, acción que produce gran daño o perjuicio. Esta frase hace alusión a Barrabás, personaje de la biblia.			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: Treachery is a disloyal action against someone who trusts you.			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA:			
<input type="checkbox"/> Extranjerización <input checked="" type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
La traductora empleó esta estrategia de traducción ya que esta frase hecha hace referencia a una violación de fe, tal como se señala en la versión en español, “barrabasada”, que proviene de una tradición , es por ello que utilizó “treachery” como su equivalente.			

FICHA 30

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	3ra serie (Una aventura del virrey-poeta)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: El virrey fiaba su salvación a la vivacidad de Jeromillo y no desmayaba en locuacidad y galantería. « Para librarse de lazos, antes cabeza que brazos », dice el refrán.		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
Para librarse de lazos, antes cabeza que brazos		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input checked="" type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: Refrán: expresa la ventaja que lleva la maña a la fuerza.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : Indumentaria <input checked="" type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto : Juego de palabras, refranes, frases hechas		
7. ANÁLISIS: Este refrán se encuentra dentro de “Aspectos lingüísticos, culturales y humor”, para indicar que es más importante nuestra habilidad de hacer algo, que la misma fuerza.		
8. RANKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> 1 <input checked="" type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
El virrey fiaba su salvación a la vivacidad de Jeromillo y no desmayaba en locuacidad y galantería. «Para librarse de lazos, antes cabeza que brazos», dice el refrán.		The viceroy placed his hopes in Jeremillo's quick wits and kept up his gallant small talk. To get out of a snare, it's head first and then arms , as the proverb has it.	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: Refrán: expresa la ventaja que lleva la maña a la fuerza.			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: No definition			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA:			
<input type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
La traductora utilizó la extranjerización ya que no encontró un equivalente del habla inglesa más preciso, así que decidió traducirlo en la forma en que no se pierda su carga cultural refiriéndose a lo mismo, cuando nos encontremos en una situación un poco complicada primero hay que tener la habilidad de salir de ello y de ahí la fuerza para llevarlo a acabo.			

FICHA 31

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	3ra serie (El latín de una limeña)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Ahí están para no dejarme de mentiroso las obras de dos ilustres poetas limeños: el jesuita Rodrigo Valdez y el enciclopédico Peralta , muy apreciables desde otro punto de vista.		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
Pedro de Peralta Barnuevo		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input checked="" type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/física
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO/ENCICLOPEDIA: Escritor y erudito peruano, fue rector de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. También fue un poeta cortesano y barroco destacado por el poema épico Liam fundada en 1732		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input checked="" type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : Personalidades (autores) <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: Hace referencia al escritor Pedro Peralta de Barnuevo, que fue un enciclopédico y poeta de una de las universidades más importantes del Perú. Este se encuentra en el tipo “Historia”, dentro de “Personalidades”.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start;"> <input checked="" type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
Ahí están para no dejarme de mentiroso las obras de dos ilustres poetas limeños: el jesuita Rodrigo Valdez y el enciclopédico Peralta , muy apreciables desde otro punto de vista.		In order not to accused of being a liar, I mention here the works of two distinguished Lima poets: the Jesuit Rodrigo Valdez and the encyclopedic Peralta , the two of them most estimable from another point of view.	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: Escritor y erudito peruano, fue rector de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. También fue un poeta cortesano y barroco destacado por el poema épico Lima fundada en 1732			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: -			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA: <input type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
Al ser un personaje dentro de la historia, la traductora optó por dejarlo así y en su lugar hacer un nota de traductor describiendo un poco sobre él: Pedro de Peralta Barnuevo (1664-1743), autor of the epic poem Lima fundada (2 vols. 1732).			

FICHA 32

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	3ra serie (Santiago "Volador")
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: [...] el cual se remontó hasta la cumbre del más alto cerro de Uchumayo , llevando encima un muchacho, y descendió después con su jinete. [...]		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
cerro de Uchumayo		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: El cerro Uchumayo se encuentra en el distrito de Uchumayo, Arequipa		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : Geografía (cerro) <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: El cerro Uchumayo es un referente cultural que se ubica en "Ecología" dentro del subaspecto "Geografía" por ser un accidente geográfico.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-end;"> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input checked="" type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección "Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural" del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
[...] el cual se remontó hasta la cumbre del más alto cerro de Uchumayo , llevando encima un muchacho, y descendió después con su jinete. [...]		[...] which flew to the top of the highest hill of Uchumayo , carrying with it a boy, and then flew down with its rider [...]	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: El cerro Uchumayo se encuentra en el distrito de Uchumayo, Arequipa			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: No definition			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA: <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
La estrategia utilizada en esta ficha fue la extranjerización ya que no se modificó ni cambió nada con respecto al nombre del cerro, ya que es un lugar y consta de un nombre propio para éste, ser reconocido.			

FICHA 33

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	4ta serie (Tres cuestiones históricas sobre Pizarro)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: [...] Así se ha generalizado la anécdota de que estando Atahualpa en la prisión de Cajamarca, uno de los soldados que lo custodiaban le escribió en la uña la palabra <i>Díos</i> . [...]		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
Atahualpa		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input checked="" type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: Emperador inca, heredero legítimo del imperio del Cuzco.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input checked="" type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : Personalidades <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : Indumentaria <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: Atahualpa pertenece a “Historia”, dentro del subaspecto personalidades, ya que Atahualpa es un emperador muy reconocido por su valentía y coraje que hizo en la sierra.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input checked="" type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
[...] Así se ha generalizado la anécdota de que estando Atahualpa en la prisión de Cajamarca, uno de los soldados que lo custodiaban le escribió en la uña la palabra <i>Dios</i> . [...]		[...] It tellshow one of the soldiers who were keeping watch over Atahualpa in the prison of Cajamarca wrote the Word God on the Inca's fingernail.	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: Emperador inca, heredero legítimo del imperio del Cuzco.			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: Atahualpa was sthe inca ruler, murdered by Spanish Pizarro, making the end of the Inca empire.			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA:			
<input type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
Dentro de la traducción , Lane mantiene el nombre propio de esta personalidad ya que es un inca muy conocido a nivel histórico dentro del Perú así como dentro de la historia universal, por otro lado es un nombre propio que de por sí , éste identifica al personaje. A partir de este personaje empieza una época de transición y reestructuración para la sociedad incaica.			

FICHA 34

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	4ta serie (Tres cuestiones históricas sobre Pizarro)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: [...] Allí, en 1825, un mes después de la batalla de Ayacucho, lo encontró el general Sucre , éste lo envió a Bogotá y el gobierno inmediatamente lo remitió a Bolívar [...]		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
general Sucre		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input checked="" type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO/ENCICLOPEDIA: José Antonio de Sucre prócer de la independencia, en 1819 fue lugarteniente de Simón Bolívar, estuvo presente en la batalla de Junín y Ayacucho.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input checked="" type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : Personalidades <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: Se encuentra en el tipo “historia”, dentro del subaspecto personalidades. Según el contexto, el personaje forma parte de la historia del Perú porque fue partícipe de la batalla de Ayacucho.		
8. RANKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start;"> <input checked="" type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
[...] Allí, en 1825, un mes después de la batalla de Ayacucho, lo encontró el general Sucre , éste lo envió a Bogotá y el gobierno inmediatamente lo remitió a Bolívar [...]		[...] There, in 1825, after the battle of Ayacucho, General Sucre found it, he sent it to Bogotá, and the government immediately sent it to Bolívar [...]	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: José Antonio de Sucre fue un político venezolano, en 1819 fue lugarteniente de Simón Bolívar, jefe supremo militar del Perú en 1822-1823			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: José Antonio de Sucre, honored leader of Latin American, emancipator of Peru and Ecuador. He supported Simon Bolivar as chief lieutenant.			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA: <input type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
Dentro de la traducción , Lane mantiene el nombre propio de esta personalidad ya que es un prócer muy conocido a nivel histórico dentro del Perú así como dentro de la historia universal, por otro lado es un nombre propio que de por sí , éste identifica al personaje. Forma gran parte de la batalla de Junín y Ayacucho, por eso es uno de los líderes más reconocidos dentro de Latinoamérica.			

FICHA 35

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	4ta serie (Tres cuestiones históricas sobre Pizarro)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Jurada en 1821 la independencia del Perú, el Cabildo de Lima pasó al generalísimo don José de San Martín un oficio, por el cual la ciudad le hacía el obsequio del <i>estandarte de Pizarro</i> .		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
don José de San Martín		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input checked="" type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO/ENCICLOPEDIA: Don José de San Martín, personaje importante en la historia Perú, de nacionalidad Argentina, porque fue quién proclamó la Independencia del Perú el 28 de Julio de 1821.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input checked="" type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : Personalidades <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: El referente cultural “Don José de San Martín” se encuentra dentro del tipo Historia en el subaspecto personalidades. Este personaje tuvo un rol muy importante dentro de la historia del Perú, es por ello que Ricardo Palma lo menciona dentro de sus series, ya que liberó al Perú en julio de 1821, hecho que quedó grabado para todo el pueblo peruano.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
Jurada en 1821 la independencia del Perú, el Cabildo de Lima pasó al generalísimo don José de San Martín un oficio, por el cual la ciudad le hacía el obsequio del <i>estandarte de Pizarro</i> .		When the Independence of Peru was declared in 1821, the town council of Lima sent Generalísimo José de San Martín official notice to the effect that the city was making him a gift of <i>Pizarro's standard</i> .	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: Don José de San Martín, personaje importante en la historia Perú, de nacionalidad Argentina, porque fue quien proclamó la Independencia del Perú el 28 de Julio de 1821.			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: José de San Martin, is one of the most popular leaders in South America because the wars of Independence, in his country (Argentina) was considered as a national valued leader, but his very important role was declaring the independence in Lima in 1821.			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA: <input type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
Dentro de la traducción , Lane mantiene el nombre propio de esta personalidad ya que es muy reconocido a nivel histórico dentro del Perú así como dentro de la historia universal, por otro lado es un nombre propio que de por sí identifica al personaje. La traductora utilizó la estrategia de la extranjerización y optó por realizar una nota del traductor donde explica lo siguiente: José de San Martín (1778-1850), Argentinian soldier who led the liberation of Chile and Perú, also known as “The Protector”. After meeting with Bolívar in 1822, San Martín withdrew from the theater of war.			

FICHA 36

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	4ta serie (Tres cuestiones históricas sobre Pizarro)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: [...] y entonces tuvimos ocasión de ver el clásico estandarte depositado en uno de los salones del ministerio de Relaciones exteriores . [...]		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
ministerio de Relaciones exteriores		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO/ENCICLOPEDIA: Es la entidad encargada de representar al Estado internacionalmente a través del Servicio Diplomático de la República. Su importante papel es representar al Perú en lo político, protección migratoria, cultural, económico y acción consular.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : Política <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: Esta institución es un referente cultural porque se encuentra en “Estructura Social” dentro de subaspecto política, siendo una de las entidades representativas internacionalmente del Perú.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input checked="" type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

FICHA 37

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	4ta serie (Tres cuestiones históricas sobre Pizarro)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: [...] Esta bandera era la que el alférez real por juro de heredad, paseaba el día 5 de enero en las procesiones de Corpus y Santa Rosa [...]		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
Santa Rosa		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input checked="" type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO/ENCICLOPEDIA: Santa Rosa de lima nacida en Lima el 30 de abril, llamada así por su madre en alusión al color blanco de su piel junto con las mejillas bien rojas y definidas. Es religiosa es santa de las Américas, Filipinas e Indias Orientales por sus buenas acciones desde muy joven y por los milagros que se le atribuyeron.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input checked="" type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : Historia de la religión <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: Santa Rosa de Lima es un referente cultural porque es una santa de nacionalidad peruana que se encuentra en el tipo "Historia" dentro del subaspecto "historia de la religión" puesto que su vida se desarrolla dentro de la capital de Lima. En el contexto del cuento, se menciona que hay una procesión para conmemorar a la santa.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start;"> <input checked="" type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección "Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural" del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
[...] Esta bandera era la que el alférez real por juro de heredad, paseaba el día 5 de enero en las procesiones de Corpus y Santa Rosa [...]		[...] This flag was the one that the royal standard-bearer, by the law of inheritance, carried on January 5 in the processions of Corpus and Saint Rose [...]	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: Santa Rosa de lima nacida en Lima el 30 de abril, llamada así por su madre en alusión al color blanco de su piel junto con las mejillas bien rojas y definidas. Es religiosa es santa de las Américas, Filipinas e Indias Orientales por sus buenas acciones desde muy joven y por los milagros que se le atribuyeron.			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: Her real name was Isabel Flores de Olivia, but she adopted the nickname "Rose" because her extremely beauty. Pope Clement X recognized her as a saint because all the good things she made as devout.			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA:			
<input type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
La traductora domesticó el nombre de Santa Rosa como "Saint Rose" ya que ese nombre hace alusión a la belleza y semejanza que tenía su rostro con el de una rosa, es por ello que se le adopta también ese nombre y se le cambia. A pesar de ser una personalidad de tipo histórico creemos que se le cambió el nombre para que tenga el mismo equivalente al mencionarnos tal santa, ya que rosa hace alusión a lo bella que era, entonces es como un anticipo de lo que podemos suponer del personaje.			

FICHA 38

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	4ta serie (El que pagó pato)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: [...] Titu-Atauchi sonrió de una macera siniestra, y cuentan que contestó en quechua una frase que soberano «¡Ah! El que se queda va a ser el pato de la boda» [...].		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
Pagar pato		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input checked="" type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: Llevar o padecer el castigo merecido para otra persona		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : Indumentaria <input checked="" type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto : Juego de palabras, frases hechas </div>		
7. ANÁLISIS: Este referente cultural se encuentra dentro de “Aspectos lingüísticos, culturales y humor”, dentro del subaspecto juego de palabras, frases hechas. Esta frase se refiere a la persona que se le asigna algo malo de manera inconsciente, es por ello que dice “ pagar pato ”.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> 1 <input checked="" type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
[...] Titu-Atauchi sonrió de una macera siniestra, y cuentan que contestó en quechua una frase que soberano «¡Ah! El que se queda va a ser el pato de la boda » [...].		[...] Titu-Atauchi gave a sardonic smile, and they say that he answered with a phrase in Quechua that, though the translation of it may not be literal, at least embodies the idea: “Ah! The one that is left is going to be the scapegoat! ” [...].	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: Pagar pato: Llevar o padecer el castigo merecido para otra persona			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: Scapegoat: someone who is blamed for something bad that happens, even if it is not their fault.			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA:			
<input type="checkbox"/> Extranjerización <input checked="" type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
La traductora utilizó la estrategia de la domesticación para el término “ pagar pato ”, ella prefirió utilizar la palabra “ scapegoat ” que es traducido como chivo expiatorio, pero en el habla inglesa en uso para referirse a las personas que son culpadas por algo que no hicieron, pienso que el equivalente que se le añadió a este referente cultural puede compensar con el significado del TO ya que en la traducción no se pierde el sentido del mensaje.			

FICHA 39

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	4ta serie (El que pagó pato)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: [...] aquel que murió en Lima defendiendo al marqués el día de la conjuración de los almagristas ; Alonso de Ojeda, otro valiente que se volvió loco un año después [...]		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
almagristas		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input checked="" type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: Dicho a los seguidores de Diego de Almagro (conquistador de Chile) y a su vez, en contra de Francisco Pizarro.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input checked="" type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : Nombres (alias) <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: Se hace mención del término almagrista como un referente cultural dentro de Universo social y se encuentra en el subaspecto “nombre: alias”, ya que es un sobrenombre que se le antepone a todos los seguidores de Diego de Almagro, quién odiaba a muerte a Francisco Pizarro.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input checked="" type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

FICHA 40

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	4ta serie (El que pagó pato)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Titu-Atauchi lo hizo conducir al mismo sitio donde fue ejecutado Atahualpa, acompañándolo un pregonero que decía: A este tirano manda Pachacamac que se le mate por matador del inca.		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
Pachacamac		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input checked="" type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO/ENCICLOPEDIA: Es el complejo arqueológico más grande e importante de Lima.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : Edificios históricos (ruina) <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : Indumentaria <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: El siguiente referente cultural se encuentra dentro del tipo “Historia”, en edificios históricos ya que este complejo arqueológico es una ruina hecha por nuestros antepasados a partir del siglo XVI.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
Titu-Atauchi lo hizo conducir al mismo sitio donde fue ejecutado Atahualpa, acompañándolo un pregonero que decía: A este tirano manda Pachacamac que se le mate por matador del inca.		Titu-Atauchi had him brought to the same site where Atahualpa had met his death, accompanied by a crier who proclaimed: "Pachacamac orders tyrant killed because he killed the Inca Atahualpa".	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: Es el complejo arqueológico más grande e importante de Lima.			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: Pachacamac is the archaeological complex. This site is very important because its temples, dwellings, different walls and constructions built by various cultures.			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA:			
<input type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
La traductora empleó la estrategia de la extranjerización ya que el complejo arqueológico Pachacamac es un nombre propio, perteneciente a una de las culturas más antiguas de Lima, y por ello conocido dentro de la historia del Perú.			

FICHA 41

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	4ta serie (¡Cosas de frailes!)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Hasta hace poco más de veinte años, veíanse en la plaza Mayor de Lima dos cruces de madera incrustadas en la pared.		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
plaza Mayor de Lima		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input checked="" type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: Ubicada en el centro de Lima, es considerada una de las plazas más bonitas dentro de Sudamérica, y representativa de Lima.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input checked="" type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : Edificios históricos <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: El referente cultural “Plaza Mayor de Lima” se encuentra en el tipo de “Historia” en el subaspecto “edificios históricos” porque al ser una plazuela es un lugar representativo de una ciudad.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
Hasta hace poco más de veinte años, veíanse en la plaza Mayor de Lima dos cruces de madera incrustadas en la pared.		Until more than twenty years ago, two wooden crosses set into a Wall could be seen in the Plaza Mayor of Lima .	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: Ubicada en el centro de Lima, es considerada una de las plazas más bonitas dentro de Sudamérica, y representativa de Lima.			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: The Plaza Mayor of Lima is located in the city center sorrounded by other facilities like the Cathedral, the Municipal Palace, etc. is the most important main square of Lima			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA: <input type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
Este referente cultural al ser de tipo histórico, la traductora optó por dejar lo más parecido a TO ya que el autor se está refiriendo a la plaza más importante de todo Lima que a su vez sirve como punto de referencia para muchos turistas y gente que quiere conocer la capital.			

FICHA 42

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	4ta serie (¡Cosas de frailes!)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: En esos tiempos no se andaban con chiquitas , y el que se metía en política sabía que iba jugando el pescuezo en la partida.		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
Andarse con chiquitas		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: Usar contemplaciones, pretextos para esquivar o diferir, una medida u obligación.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto: juego de palabras, refranes, frases hechas.		
7. ANÁLISIS: Referente cultural de tipo “Aspecto lingüísticos, culturales y humor”, en el subaspecto “juego de palabras, refranes, frases hechas”. Dentro del contexto, aquella frase se utilizó para indicar que en todo lo referente a políticas siempre eran bien estrictos con las reglas.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-end;"> <input type="checkbox"/> 1 <input checked="" type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
En esos tiempos no se andaban con chiquitas , y el que se metía en política sabía que iba jugando el pescuezo en la partida.		In those days there was no beating around the bush , and anyone who became involved in politics knew that he was risking his neck by so doing.	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: Andar con chiquitas: Usar contemplaciones, pretextos para esquivar o diferir, una medida u obligación.			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: Beating around the Bush: to avoid or delay talking about something embarrassing or unpleasant.			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA: <input type="checkbox"/> Extranjerización <input checked="" type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
Aquí se empleó la estrategia de la domesticación ya que la traducción de la frase “ andarse con chiquitas ”, que se utiliza para no andar con rodeos o contemplaciones, se utilizó el término “ beating around the bush ”, que literalmente se refiere a no andarse por las ramas o arbustos, pero que semánticamente indica evitar algo desagradable, entonces creo que la traductora utilizó adecuadamente esta frase para poder llegar al público meta y así no exista pérdidas de sentido.			

FICHA 43

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	4ta serie (La sandalia de Santo Tomás)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: [...] Los peruleros no podíamos quedarnos atrás en lo de la evangélica visita [...].		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
peruleros		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: Natural de Perú, o todo lo perteneciente y relativo al Perú		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto : Elementos culturales muy concretos		
7. ANÁLISIS: Perulero se encuentra en el tipo “Aspectos lingüísticos, culturales y humor”, dentro del subaspecto “Elementos culturales muy concretos” ya que este término es únicamente empleado para las personas de nacionalidad peruana.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
[...] Los peruleros no podíamos quedarnos atrás en lo de la evangélica visita [...].		[...] We Peruvians could not be left behind when it came to the evangelical visit [...].	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: Perulero: Natural de Perú, o todo lo perteneciente y relativo al Perú			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: Peruvian: from Peru or conected with Peru			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA:			
<input type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
La traductora empleó adecuadamente esta estrategia porque el autor se refiere a las personas nacidas en Perú, así que es tan bien traducirlo en el mismo gentilicio del país.			

FICHA 44

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	4ta serie (La sandalia de Santo Tomás)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Pues, hijitos, en 1802 cuando mandaba Avilés , que era un virrey tan bueno como el bizcocho caliente, alcancé a conocer a la madre de San Diego.		
3. REFERENTE CULTURAL:	4. TIPO DE VALIDACIÓN :	
Gabriel de Avilés y del Fierro	<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico	
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: Gabriel de Avilés y del Fierro de nacionalidad española, fue el 27avo virrey del Perú a partir del 6 de noviembre de 1801, en su gestión reincorporó la comandancia general de Maynas.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : Personalidades (virrey) <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: Este referente cultural es de tipo histórico dentro de personalidades, ya que forma parte de la época del virreinato, dentro del contexto se refieren al virrey como el mejor durante ese gobierno.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input checked="" type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
Pues, hijitos, en 1802 cuando mandaba Avilés , que era un virrey tan bueno como el bizcocho caliente, alcancé a conocer a la madre de San Diego.		Well, children, in 1802, under the rule of Aviles , who was a viceroy as good as hot buns, I made the acquaintance of ña San Diego.	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: Gabriel de Avilés y del Fierro de nacionalidad española, fue el 37avo virrey del Perú a partir del 6 de noviembre de 1801, en su gestión reincorporó la comandancia general de Maynas.			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: Gabriel de Avilés y del Fierro , from Barcelona, Spain. He was the viceroy of Peru in the period from 1801 to 1806			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA:			
<input type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
Dentro de la traducción , Lane mantiene el nombre propio de esta personalidad ya que es muy reconocido dentro del virreynato del Perú, por otro lado es un nombre propio que de por sí identifica al personaje. La traductora utilizó la estrategia de la extranjerización y optó por realizar una nota del traductor donde explica lo siguiente: Gabriel de Aviles, 37th viceroy of Peru, 1801-1806.			

FICHA 45

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	4ta serie (La misa negra)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: También declaró que todos los sábados, al sonar las doce de la noche, se untaba el cuerpo con un menjurje, y que volando, volando se iba hasta el cerrito de las Ramas , donde se reunía con otros brujos y brujas a bailar deshonestamente y oír la Misa Negra.		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
cerrito de las Ramas		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO/ENCICLOPEDIA: El cerrito de las Ramas es un pequeño cerrito ubicado entre el cerro San Cristóbal y la Alameda de los Descalzos en el Centro de Lima, sobre este lugar se cuentan muchas leyendas sobre la práctica de la magia negra y aparición de demonios.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : Geografía (cerro) <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: Este referente es de tipo “ecología”, en el subaspecto “geografía” ya que es un accidente geográfico dentro de la historia que narra Ricardo Palma. Dentro del contexto, se creía que la gente iba a hacer ritos o se practicaba la magia negra.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-end;"> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input checked="" type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
[...] También declaró que todos los sábados, al sonar las doce de la noche, se untaba el cuerpo con un menjurje, y que volando, volando se iba hasta el cerrito de las Ramas , donde se reunía con otros brujos y brujas a bailar deshonestamente y oír la Misa Negra [...]		[...] She also declared that every Saturday night on the stroke of 12, she anointed her body with a witch's concoction and flew and flew through the air until she reached the top of Ramas hill , where she met other witches and warlocks to dance indecently and hear a Black Mass [...]	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: El cerrito de las Ramas es un pequeño cerrito ubicado entre el cerro San Cristóbal y la Alameda de los Descalzos en el Centro de Lima, sobre este lugar se cuentan muchas leyendas sobre la práctica de la magia negra y aparición de demonios.			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: No definition			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA: <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS La traductora empleó la estrategia de la extranjerización ya que el cerrito de las Ramas es un lugar ubicado en el Centro de Lima, y muy conocido en la época del virreinato por su vinculación con la aparición de entes extraños que hacían daño a las personas. Este cerrito cuenta muchas leyendas con las personas de la zona. Por dicha razón no se cambia el nombre, ya que también es un nombre propio.			

FICHA 46

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	4ta serie (La misa negra)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Los de cabritilla me los calcé, los de plomo se los regalé al Patudo , y los de caramelo los guardé para ti y para ti.		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
Patudo		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: Que tiene grandes patas o pies		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : Ser humano (partes físicas) <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : Indumentaria <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: Este referente cultural pertenece a ecología dentro del subaspecto ser humano, ya que dentro del ejemplo de la clasificación de Paula Igareda, ella hace alusión a partes físicas del cuerpo humano.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input checked="" type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
[...] Los de cabritilla me los calcé, los de plomo se los regalé al Patudo , y los de caramelo los guardé para ti y para ti [...]		[...] I put on the calf skin ones, gave the lead ones to Big Foot , and those of caramel I kept for you, Clemente, and for you, Angélica. [...]	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: Que tiene grandes patas o pies			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: Big foot: para referirse a alguien que tiene pies grandes			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA:			
<input type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
Pare este elemento cultural se empleó la estrategia de la extranjerización ya que patudo es una palabra muy empleada al referirse a alguien que tiene los pies muy grandes y fuera de lo normal, a lo que la traductora utiliza bien el término big foot porque entiende que se refiere a alguien de gran calzado por eso se cree que hay ganancia en este término.			

FICHA 47

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	4ta serie (Justicia de Bolívar)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: [...] Vargas borró la mancha de Huaraz con el denuedo que desplegó en Matará y en la batalla de Ayacucho [...]		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
batalla de Ayacucho		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input checked="" type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: La batalla de Ayacucho se llevó a cabo el 9 de diciembre de 1824 donde se realiza la Capitulación de Ayacucho y fue comandado por Antonio José de Sucre y de La Serna.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input checked="" type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : Acontecimientos <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : Indumentaria <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: Este referente cultural se encuentra en el tipo Historia y pertenece al subaspecto Acontecimientos ya que marcó una fecha importante en el Perú porque con este suceso se terminan las campañas terrestres de América del Sur dando lugar a la Independencia del Perú y después a la capitulación finalizando el Virreinato.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start;"> <input checked="" type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

PASO 2: Solo aplica para los que en la sección “Ranking de recurrencia de tipo de referente cultural” del Paso 1 hayan obtenido orden de recurrencia número 1, 2 o 3.

IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN			
1. OBRA LITERARIA: Tradiciones Peruanas / Peruvian Traditions			
Autor:	Fecha de publicación:	Traductor:	Fecha de publicación de la traducción:
Ricardo Palma	1872	Helen Lane	2008
2. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3. VERSIÓN ESPAÑOL EN CONTEXTO		4. VERSIÓN INGLÉS EN CONTEXTO	
[...] Vargas borró la mancha de Huaraz con el denuedo que desplegó en Matará y en la batalla de Ayacucho [...]		[...] The battalion had effaced the stain of Huaraz by the courage it displayed at Mataré and in the battle of Ayacucho [...]	
5. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO ORIGEN: La batalla de Ayacucho se llevó a cabo el 9 de diciembre de 1824 donde se realiza la Capitulación de Ayacucho y fue comandado por Antonio José de Sucre y de La Serna.			
6. DEFINICIÓN DE REF. CULTURAL DEL TÉRMINO META: The battle of Ayacucho was decisive to start the Peruvian independence because it finish with the Spanish American wars.			
7. TIPO DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN EMPLEADA: <input type="checkbox"/> Extranjerización <input type="checkbox"/> Domesticación			
8. ANÁLISIS			
Se utilizó la estrategia de la extranjerización porque no se le puede cambiar con otro término a un acontecimiento que finalizó con las guerras predominantes que causaban los españoles en América latina.			

FICHA 48

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	4ta serie (El corregidor de Tinta)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: Ocupaba aquella mañana la cabecera de la mesa, teniendo a su izquierda a un descendiente de los Incas, llamado don José Gabriel Tupac-Amaru, y a su derecha a doña Micaela Bastidas, esposa del cacique .		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
cacique		<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: Era un jefe o gobernante de un determinado grupo de indios o sociedad		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : Política <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto : </div>		
7. ANÁLISIS: Pertenece a Estructura social en el subaspecto Política porque se encontraba en un rango dentro de la organización política del Perú a partir de la década del año 1500, esta palabra fue superpuesta por los españoles dentro de los indígenas de Latinoamérica.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input checked="" type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

FICHA 49

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	4ta serie (El corregidor de Tinta)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: El nuevo personaje llamábase don Antonio de Arriaga, corregidor de la provincia de Tinta.		
3. REFERENTE CULTURAL:	4. TIPO DE VALIDACIÓN :	
corregidor	<input type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico	
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: Magistrado que en su territorio ejercía la jurisdicción real con mero y mixto imperio, y conocía de las causas contenciosas y gubernativas, del castigo de los delitos.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : Política <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : Indumentaria <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto :		
7. ANÁLISIS: Este término pertenece a Estructura social dentro del subaspecto política ya que era autoridad que ejercía ley dentro de un imperio, y dentro del contexto se refiere a un personaje de la provincia de Tinta en el Cuzco.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input checked="" type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

FICHA 50

FICHA DE ANÁLISIS

PASO 1: El presente cuadro servirá para identificar y validar los referentes culturales.

VALIDACIÓN DE REFERENTE CULTURAL		
1. OBRA LITERARIA : TRADICIONES PERUANAS		
AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:	SERIE:
Ricardo Palma	1872	4ta serie (El latín de una limeña)
2. REFERENTE CULTURAL EN CONTEXTO: En cambio el credo se reputaba como remedio cálido y era mejor sudorífico que el agua de borrajas y el gloriado .		
3. REFERENTE CULTURAL:		4. TIPO DE VALIDACIÓN :
gloriado		<input checked="" type="checkbox"/> Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) <input type="checkbox"/> Diccionario de Peruanismos <input type="checkbox"/> Enciclopedia en línea/físico
5. DEFINICIÓN DE DICCIONARIO: Tipo de ponche hecho a base de agua ardiente.		
6. TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <input type="checkbox"/> Ecología / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Historia / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Estructura social / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Instituciones culturales / Subaspecto : <input type="checkbox"/> Universo social / Subaspecto : <input checked="" type="checkbox"/> Cultura material / Subaspecto : Alimentación <input type="checkbox"/> Aspectos lingüísticos, culturales y humor / Subaspecto : </div>		
7. ANÁLISIS: Este referente cultural pertenece a cultura material dentro del subaspecto alimentación ya que es un trago hecho de aguardiente conocido en Ecuador y Perú.		
8. RAKING DE RECURRENCIA DE TIPO DE REFERENTE CULTURAL: <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input checked="" type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 </div>		

ENTREVISTAS A EXPERTOS

Primera

entrevista:

Instrucciones:

Estimado traductor, la presente es una entrevista que buscará analizar los referentes culturales dentro de la obra literaria denominada “Tradiciones Peruanas”, agradecemos su sincera y gentil participación en el presente trabajo de investigación.

Datos generales:

Entrevistado: Yamily Yunis

Fecha: 03-05-2017

Duración: 1 hora

Pregunta 1: ¿Tiene usted experiencia traduciendo textos con carga cultural? ¿Me podría nombrar algunos trabajos realizados?

Sí, varios años de experiencia ya que me dedico al campo de la traducción literaria. Algunas traducciones realizadas son 19 poetas franceses hoy, Poesía francesa, “Le dehors at le dedans” de Nicolas Bouvier, etc. Ahora último me encuentro trabajando en un poema de una poeta suiza Coridna Ville, y uno de los poemas ese llama *Olive*.

Pregunta 2: ¿Podría definir el significado de referente cultural?

Un referente cultural es un término estrictamente asociado al entorno en que se encuentra o vive una persona, es decir, propia del ámbito donde habita.

Pregunta 3: ¿Tiene usted experiencia traduciendo referentes culturales dentro de textos literarios u otro tipo de textos? ¿Cuáles?

Sí porque dentro de los textos literarios que siempre van a existir referentes culturales, ya sean nombre de las calles, nombres propios de los personajes, nombres de comidas, siempre van a ver ese tipo de obstáculos. Uno de los cuales

me encuentro trabajando un poemario “Cien pequeñas historias raras” es un texto en prosa poética de Coridna Ville.

Pregunta 4: ¿Qué se debe tener en cuenta al traducir un referente cultural? ¿Considera que es necesario usar una estrategia de traducción o simplemente hacer una nota de traductor para explicar su contenido?

Básicamente, lo más importante al traducir un referente cultural es tener la habilidad de ser creativo y poder transmitir por completo la carga que este pretende transmitir. Lo mejor es evitar cualquier pie de página, ya que no fluye la lectura del todo. Por ejemplo: En el caso de Cenicienta su traducción al inglés es Cinderella, y Cindrellon de la misma forma para el francés, entonces todos hacen alusión a cenizas ya que es una característica muy peculiar de este personaje, algunos nombres propios resumen al personaje al ser traducidos es por eso que en este caso se traduce.

Pregunta 5: ¿Qué tipos de referentes culturales suele encontrar frecuentemente dentro en la traducción de sus trabajos?

Nombre de teatros, calles, personajes históricos, lugares importantes y representativos. Si se traduce el referente cultural de este tipo de referentes culturales le quitas la carga y no debe traducir, a través de la lectura conoces lugares y aprendes de personajes que han existido.

Pregunta 6: ¿Qué tipo de estrategia suele utilizar al traducir un referente cultural? ¿Por qué?

Si se trata de un nombre que resume al personaje, ayuda al lector sobre qué va a tratar la historia, pero no es en todos los casos. Yo utilizo ambos, en el caso de personajes prefiero que no se traduzcan, salvo que el personaje resuma la obra.

Pregunta 7: ¿Cree usted que el tipo de estrategia elegida para traducir el referente cultural influye de forma significativa en la comprensión de la cultura del texto origen?

Por supuesto, porque si se traduce una calle o un lugar que ya es conocido, el lector se pierde sobre todo si no conoce sobre este lugar, en el caso de nombres propios depende de cuánto avance dé en la historia.

Pregunta 8: ¿Cree que al utilizar la estrategia denominada “extranjerización” hace que en la traducción se conserve las características de la cultura del texto origen?

Sí, pero depende del traductor. Siempre realizar una traducción literaria es algo arbitrario ya que no hay una regla de cómo traducir estos términos, siempre y cuando conserve el sentido que se quiere transmitir desde el TM. Si hay una traducción está obligada a utilizarla.

Pregunta 9: ¿Cree usted que al utilizar la estrategia denominada “domesticación” hace que se pierda el valor cultural dentro de la traducción? ¿Por qué?

Eso depende mucho del traductor, hay muchas versiones porque no hay nada escrito.

Pregunta 10: Al traducir un referente cultural, ¿Qué debe tener en cuenta el traductor para no perder la carga semántica, en este caso, los rasgos de la cultura que pretende transmitir el autor en el texto original?

Creatividad, de esta forma la traducción tenga la carga y haga pensar al lector de dónde proviene el idioma, si es inglés de Inglaterra a Inglaterra, si es de francés de Bélgica o Marruecos. Se tiene que saber llegar al público meta

Pregunta 11: ¿Cree que al utilizar la estrategia de traducción denominada “domesticación” el país que intenta transmitir su cultura mediante un libro está perdiendo lo valioso de sus costumbres, tradiciones, etc.? ¿De qué forma y cómo lo solucionaría?

Se trata en lo posible de no perder el estilo del autor, ya que éste siempre está totalmente involucrado con su cultura y el entorno en el que vive,

independientemente la estrategia que se utilice nunca se debe violar el estilo del autor.

Segunda entrevista:

ENTREVISTA A EXPERTO

Instrucciones:

Estimado traductor, la presente es una entrevista que busca complementar el análisis de los referentes culturales dentro de la obra literaria denominada “Tradiciones Peruanas”, agradecemos su sincera y gentil participación en el presente trabajo de investigación.

Datos generales:

Entrevistado: Kimberly Briccett Ángeles Mendieta

Fecha: 23-05-2017

Duración: -

Pregunta 1: ¿Tiene experiencia traduciendo textos con carga cultural? ¿Me podría nombrar algunos trabajos realizados?

Sí. La Historia del Olivo en el Perú por Alberto Kouri, *The Taichi Healing Bible* por Mark Green, y otros libros con la historia de la comida italiana y su evolución a través de los años para la editorial Lexus.

Pregunta 2: ¿Podría definir el significado de referente cultural?

Un referente cultural se refiere a las características y rasgos de un grupo o cultura en particular.

Pregunta 3: ¿Tiene experiencia traduciendo referentes culturales dentro de textos literarios u otro tipo de textos? ¿Cuáles?

No literarios, pero sí generales. El más característico fue la Historio del Olivo en el Perú por Alberto Kouri.

Pregunta 4: ¿Qué se debe tener en cuenta al traducir un referente cultural?
¿Considera que es necesario usar una estrategia de traducción o simplemente hacer una nota de traductor para explicar su contenido?

Depende mucho también de las especificaciones que te da el cliente, en algunos casos los(as) traductores(as) nos vemos limitados(as) por las sugerencias de los autores.

En mi caso en particular prefiero las notas al pie de página cuando la explicación va a ser vasta.

Pregunta 5: ¿Qué tipos de referentes culturales suele encontrar frecuentemente dentro en la traducción de sus trabajos?

Históricos.

Pregunta 6: ¿Qué tipo de estrategia suele utilizar al traducir un referente cultural?
¿Por qué?

Como indiqué anteriormente, la estrategia que suelo usar son las notas al pie de página porque me brindan la oportunidad de explármelo.

Pregunta 7: ¿Cree usted que el tipo de estrategia elegida para traducir el referente cultural influye de forma significativa en la comprensión de la cultura del texto origen?

Creo que influye de forma positiva porque le da al lector la ventaja de adentrarse aún más en el tema.

Pregunta 8: ¿Cree que al utilizar la estrategia denominada “extranjerización” hace que en la traducción se conserven las características de la cultura del texto origen?

No, creo que vendrían a ser un componente de la concepción lingüística.

Pregunta 9: ¿Cree usted que al utilizar la estrategia denominada “domesticación” hace que se pierda el valor cultural dentro de la traducción? ¿Por qué?

Sí; ya que al ser demasiado específico o al no existir en la cultura meta se somete a cambios radicales que hacen que pierda el origen real.

Pregunta 10: Al traducir un referente cultural, ¿Qué debe tener en cuenta el traductor para no perder la carga semántica, en este caso, los rasgos de la cultura que pretende transmitir el autor en el texto original?

Qué tan importante es ese referente para el texto, qué significa para el autor y qué quiso transmitir a su público objetivo.

Pregunta 11: ¿Cree que al utilizar la estrategia de traducción denominada “domesticación” el país que intenta transmitir su cultura mediante un libro está perdiendo lo valioso de sus costumbres, tradiciones, etc.? ¿De qué forma y cómo lo solucionaría?

En el caso de que estén involucrados ciertos aspectos históricos o propios de la cultura del autor, utilizar la estrategia de la domesticación perjudica el mensaje que quiere expresar el autor ya que el público receptor se estaría perdiendo el valor cultural es por ello, que yo preferiría hacer pies de página para poder explicar ciertos personajes, esto se debe hacer para no perder el estilo del autor